



د افغانستان اسلامي جمهوریت  
د عدلیې وزارت

# سرمېچنې لیک

- د دومینیکن جمهوریت او د ا.ا.ج ترمخ د دیپلوماتیکو اړیکو د تاسیس په هکله، د تفاهم یادډبنت
- د ا.ا.ج او ایتالیا جمهوري دولت ترمخ د دوه اړخیزې اوږدمهالې همکارۍ موافقه لیک
- د ترکیې جمهوري حکومت او د ا.ا.ج حکومت ترمخ په ترکیه کې د افغانستان د ځمکنیو ځواکونو د قطعاتو د پرسونل د تعلیماتو په باب عقد شوی پروتوکول
- د ا.ا.ج، د بریتانیا شاهي دولت او شمالي آیرلند ترمخ د دوامدارې استراتیژیکې همکارۍ سند
- یادداشت تفاهم درمورد تاسیس روابط دیپلوماتیک میان ج.ا.ا و جمهوری دومینیکن
- موافقتنامه همکاری درازمدت دوجانبه میان ج.ا.ا و دولت جمهوری ایتالیا
- پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت ج.ا.ا راجع به تعلیمات پرسونل قطعات، قوای زمینی افغانستان در ترکیه
- سند همکاری استراتیژیک دوامدار میان ج.ا.ا، دولت شاهي بریتانیا و آیرلند شمالي

تاریخ نشر: (۱) عقرب سال ۱۳۹۲ هـ . ش

نمبر مسلسل: (۱۱۲۰)

نېټه: د ۱۳۹۲ هـ . ش کال د لړم د میاشتې (۱)

پرله پسي نمبر: (۱۱۲۰)

## در این شماره

- ۱- یادداشت تفاهم در مورد تأسیس روابط دیپلماتیک میان ج.ا.ا و جمهوری دومینیکن از صفحه (۳-۱).
- ۲- موافقتنامه همکاری درازمدت دوجانبه میان ج.ا.ا و دولت جمهوری ایتالیا صفحه (۴-۲۷).
- ۳- پروتوکول منعقد شده میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت ج.ا.ا راجع به تعلیمات پرسونل قطعات، قوای زمینی افغانستان در ترکیه صفحه (۲۸-۵۶).
- ۴- سند همکاری استراتژیک دوامدار میان ج.ا.ا، دولت شاهی بریتانیا و ایرلند شمالی صفحه (۵۷-۷۱).

### د امتیاز خاوند: د عدلیې وزارت

مسئول چلوونکی: قانونمل محمدرحیم "دقیق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تېلفون: ۰۷۵۲۰۵۲۷۰۹

مرستیال: نورعلم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتم: محمد جان ۰۷۸۳۳۰۶۹۸۲

وب سایت:

قیمت این شماره: (۴۰) افغانی

تیراژ چاپ: (۳۰۰۰) جلد

آدرس: وزارت عدلیه، ریاست نشرات و ارتباط عامه، چهارراهی پشتونستان، کابل

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د

دومينيکن جمهوريت ترمنځ

د ديپلوماتيکو اړيکو د تاسيس

په اړه د تفاهم د ياددښت د توشېح

په هکله د افغانستان د اسلامي

جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۶۹)

نېټه: ۱۳۹۱/۷/۵

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې

د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د افغانستان

اسلامي جمهوريت او د دومينيکن

جمهوريت ترمنځ د ديپلوماتيکو اړيکو د

تاسيس په اړه د تفاهم ياددښت چې د ملي

شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۱/۵/۹

نېټې (۴۵) گڼې او د مشرانو جرگې د

۱۳۹۱/۶/۷ نېټې (۴۲) گڼې مصوبو په

واسطه تصديق شوی دی، توشېح

کوم.

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

در مورد توشېح، يادداشت

تفاهم مبنی بر تاسيس روابط

ديپلوماتيک میان جمهوری

اسلامي افغانستان و جمهوری

دومينيکن

شماره: (۶۹)

تاريخ: ۱۳۹۱/۷/۵

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده

(۶۴) قانون اساسی افغانستان، يادداشت

تفاهم مبنی بر تاسيس روابط ديپلوماتيک

میان جمهوری اسلامي افغانستان و

جمهوري دومينيکن که توسط مصوبات

شماره (۴۵) مؤرخ ۱۳۹۱/۵/۹ ولسي

جرگه و شماره (۴۲) مؤرخ

۱۳۹۱/۶/۷ مشرانو جرگه شورای

ملي تصديق گردیده است، توشېح می

دارم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري د مجلسينو له مصوبو سره يوځای دې، په رسمي جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

دافغانستان داسلامي جمهوريت رئيس

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشېح نافذ و همراہ با مصوبات مجلسين شورای ملی در جريده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

دومينکن جمهوريت ترمنځ د

ديپلوماتيکو اړيکو د تاسيس د تفاهم

د ياددښت په هکله،

د ولسي جرگې تصديق

گڼه: (۴۵)

نېټه: ۱۳۹۱ / ۵ / ۹

د افغانستان داساسي قانون د نوي يمې

مادې د حکم له مخې، د ولسي جرگې د

۱۳۹۱ / ۵ / ۹ نېټې په عمومي غونډه کې

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

دومينکن جمهوريت ترمنځ د ديپلوماتيکي

اړيکو د تاسيس د تفاهم ياددښت تصديق

کړ.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمی"

د ولسي جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

تصديق ولسي جرگه

از يادداشت تفاهم در مورد تأسيس

روابط ديپلوماتيک میان جمهوری

اسلامی افغانستان و جمهوری

دومينکن

شماره: (۴۵)

تاریخ: ۱۳۹۱ / ۵ / ۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون

اساسی افغانستان، يادداشت تفاهم در

مورد تأسيس روابط ديپلوماتيک میان

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری

دومينکن در جلسه عمومی مؤرخ

۱۳۹۱ / ۵ / ۹ ولسي جرگه تصديق

گردید.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمی"

رئيس ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او

دومينکن جمهوريت ترمنځ د

ديپلوماتيکو اړيکو د تاسيس په

هکله، د تفاهم ياددښت په اړه،

د مشرانو جرگې تصديق

گڼه: (۴۲)

نېټه: ۱۳۹۱ / ۶ / ۷

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې د حکم له مخې، مشرانو جرگې د

۱۳۹۱ / ۶ / ۷ نېټې په عمومي غونډه کې

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او

دومينکن جمهوريت ترمنځ د ديپلوماتيکو

اړيکو د تاسيس په هکله د تفاهم

ياددښت تصديق کړ.

فضل هادي " مسلميار "

د مشرانو جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه

د رابطه به يادداشت تفاهم در مورد

تأسيس روابط ديپلوماتيک ميان

جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری دومينکن

شماره: (۴۲)

تاريخ: ۱۳۹۱ / ۶ / ۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه

عمومی مؤرخ ۱۳۹۱ / ۶ / ۷، يادداشت

تفاهم در مورد تأسيس روابط

ديپلوماتيک ميان جمهوری اسلامی

افغانستان و جمهوری دومينکن را

تصديق نمود.

فضل هادی " مسلميار "

رئيس مشرانو جرگه

یادداشت تفاهم در مورد تأسیس

روابط دیپلماتیک

میان

جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری دومینیکن

به منظور تأسیس روابط دوستانه و همکاری متقابل جهت تأمین منافع مشترک حکومت و مردم دو کشور بر اساس اصول منشور سازمان ملل متحد و حقوق بین الملل، با هدف تأمین صلح، حفظ امنیت بین المللی، تساوی بین ملت ها، احترام به آزادی، حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و اتخاذ سیاست های عدم مداخله در امور داخلی ملت ها. حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری دومینیکن در مطابقت با مفاد کنوانسیون ویانا ۱۹۶۱ در مورد روابط دیپلماتیک جهت تأسیس مناسبات دیپلماتیک رسمی میان دو

دومینیکن جمهوریت او

افغانستان اسلامی جمهوریت

ترمنخ د دیپلماتیکو اړیکو د

تأسیس په هکله، د تفاهم

یاددښت

د ملگرو ملتونو د سازمان د منشور او بین المللي حقوقو، د سولې د تأمینولو د موخې، د بین المللي امنیت د ساتلو، د ملتونو ترمنخ د برابری، آزادی-ته د دره ناوی، ملي حاکمیت، ځمکنۍ بشپړتیا، او د ملتونو په کورني چارو کې د نه لاس وهنې د سیاستونو درامنځته کولو د اصولو پربنسټ، د دواړو هېوادونو د حکومتونو او خلکو د گډو گټو د تأمینولو لپاره د دوستانه اړیکو او متقابلو همکاریو د تأسیسولو په منظور، د افغانستان اسلامی جمهوریت او دومینیکن جمهوري حکومت، د دواړو هېوادونو ترمنخ د رسمي دیپلماتیکو مناسباتو د تأسیسولو لپاره د دیپلماتیکو اړیکو په هکله د ۱۹۶۱ کال د ویانا د

کشور، با تعیین سفرای غیر مقیم هر دو جانب توافق می نمایند.

حکومت های هر دو کشور اطمینان دارند که این یادداشت تفاهم زمینه رشد و تقویۀ تجارت، روابط فرهنگی و دوستانه میان دو کشور را تحکیم می بخشد.

این یادداشت تفاهم به تاریخ ۱۳۹۰/۹/۱۲ برابر با سوم دسامبر ۲۰۱۱ امضاء و بعد از تأیید مراجع ذیصلاح هر دو جانب مرعی الاجراء خواهد بود.

هر دو جانب این یادداشت تفاهم را به سه نسخه دری، انگلیسی و هسپانیوی امضاء نموده اند. همه نسخه ها دارای اعتبار یکسان می باشند، در صورت بروز اختلاف، به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

کنواسیون له مفاد سره په مطابقت کې، د دواړو اړخونو د غیر مقیمو سفیرانو په ټاکلو موافقه کوي.

دواړو حکومتونه پدې ډاډه دي چې د تفاهم دغه یادښت د دواړو هېوادونو ترمنځ د سوداګرۍ، فرهنگي او دوستانه اړیکو د ودې او غښتلتیا زمینه ټینګوي.

د تفاهم دغه یادښت د ۱۳۹۰/۹/۱۲ نېټې چې د ۲۰۱۱ کال له دسامبر سره برابره ده لاسلیک او د دواړو اړخونو د واکمنو مراجعو له تأیید وروسته به مرعی الاجراء وي.

دواړو اړخونو د تفاهم دغه یادښت په دريو نسخو کې دري، انگلیسي او هسپانیوي لاسلیک کړي دي. ټولې نسخې يې د يوشان اعتبار وړ دي، د اختلاف د رامنځته کېدو په صورت کې، انگلیسي متن ته يې ترجیح ورکول کېږي.



از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

دوكتور عبدالحی حیدر

معین وزارت امور خارجه

از جانب حکومت جمهوری دومینیکن

هانس دانیبرگ کاستیلونوس

سفير و نماینده فوق العاده

جمهوری دومینیکن مقیم دهلی

د افغانستان اسلامي جمهوریت له خوا

دوكتور عبدالحی حیدر

د بهرنیو چارو وزارت معین

د دومینیکن جمهوري حکومت له خوا

هانس دانیبرگ کاستیلونوس، په دهلي کې

مقیم د دومینیکن جمهوریت سفير او

فوق العاده استازی

د افغانستان اسلامي جمهوريت

او ايتاليا جمهوري دولت ترمنځ د

دوه اړخيزې اوږد مهالې همکارۍ د

موافقه ليک د توشېح په هکله، د

افغانستان داسلامي جمهوريت درئيس

فرمان

گڼه: (۷۰)

نېټه: ۱۳۹۱ / ۷ / ۵

لومړۍ مادې:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې

د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د افغانستان

اسلامي جمهوريت او ايتاليا جمهوري

دولت ترمنځ د دوه اړخيزې اوږد مهالې

همکارۍ موافقه ليک چې د ملي شوري

د ولسي جرگې د ۱۳۹۱ / ۵ / ۱۶ نېټې

(۴۷) گڼې او د مشرانو جرگې د

۱۳۹۱ / ۶ / ۱۴ نېټې (۴۵) گڼې مصوبو

په واسطه په يوه سريزه او (۷) مادو کې

تصديق شوی، توشېح کوم.

دوه يمه مادې:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ او د

ملي شوري د مجلسينو له مصوبو سره يو

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

در مورد توشېح، موافقتنامه همکارۍ

دراز مدت دوجانبه میان جمهوري

اسلامي افغانستان و دولت جمهوري

ايتاليا

شماره: (۷۰)

تاريخ: ۱۳۹۱/۷/۵

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴)

قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه

همکاری دراز مدت دوجانبه میان

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت

جمهوری ایتالی که توسط مصوبات شماره

(۴۷) مؤرخ ۱۳۹۱/۵/۱۶ ولسی جرگه

و شماره (۴۵) مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۱۴

مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک

مقدمه و (۷) ماده تصدیق گردیده است،

توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه

با مصوبات مجلسین شورای ملی در

۱۳۹۲/۸/۱

## رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۱۲۰)

ځای دې، په رسمي جريده کې خپور شي. جريده رسمي نشر گډد.

حامد کرزی

حامد کرزی

دافغانستان داسلامي جمهوريت

رئيس جمهوري اسلامي

رئيس

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

ايتاليا جمهوري دولت ترمنځ د

دوه اړخيزې اوږد مهالې همکارۍ د

موافقه ليک په هکله،

د ولسي جرگې تصديق

ګڼه: (۴۷)

نېټه: ۱۳۹۱/۵/۱۶

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې له حکم سره سم، د ولسي جرگې د

۱۳۹۱/۵/۱۶ نېټې په عمومي غونډه کې د

افغانستان اسلامي جمهوريت او ايتاليا

جمهوري دولت ترمنځ د دوه اړخيزې اوږد

مهالې همکارۍ موافقه ليک په يوه سريزه او

(۷) مادو کې تصديق شو.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمی"

د ولسي جرگې رئيس

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی ولسي جرگه

تصديق ولسي جرگه

از موافقتنامه همکارۍ

دراز مدت دوجانبه میان

جمهوري اسلامي افغانستان و دولت

جمهوري ايتاليا

شماره: (۴۷)

تاریخ: ۱۳۹۱/۵/۱۶

به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، موافقتنامه همکارۍ درازمدت

دوجانبه میان جمهوري اسلامي افغانستان و

دولت جمهوري ايتاليا در جلسه عمومي

مؤرخ ۱۳۹۱/۵/۱۶ ولسي جرگه به

داخل یک مقدمه و (۷) ماده تصديق

گردید.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمی"

رئيس ولسي جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

در مورد موافقتنامه همکاری

دراز مدت دوجانبه میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری ایتالیا

شماره: (۴۵)

تاریخ: ۱۳۹۱/۶/۱۴

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان مشرانو جرگه در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۱۴ موافقتنامه همکاری درازمدت دوجانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ایتالیا را به داخل (۱) مقدمه و (۷) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی "مسلمیار"

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او ایتالیا

جمهوري دولت ترمنځ د دوه

اړخيزې اوږد مهالې همکارۍ د

موافقه ليک په هکله،

د مشرانو جرگې تصدیق

ګڼه: (۴۵)

نېټه: ۱۳۹۱ / ۶ / ۱۴

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۱ / ۶ / ۱۴ نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د ایتالیا جمهوريت ترمنځ د دوه اړخيزې اوږد مهالې همکارۍ موافقه ليک په (۱) سريزه او (۷) مادو کې د رايو په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوريت او  
ايتاليا جمهوري دولت ترمنځ د  
دوه اړخيزې اوږد مهالې همکارۍ  
موافقه ليک

په دې موافقه ليک کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د ايتاليا جمهوريت، تر دې وروسته د اړخونو په نامه يادېږي: د دواړو هېوادونو ترمنځ د موجودې لرغونې او دوديزې دوستۍ پر بنسټ، خپلواکۍ ته د متقابل درناوي، ملي حاکميت، د ځمکنۍ بشپړتيا او د ملګرو ملتونو منشور د اصولو پر اساس. د نيردې تفاهم، لوړو سياسي خبرو او ګډو سياسي اهدافو پر بنسټ ولاړې اوږد مهالې همکارۍ د رامنځ ته کېدو لپاره د فعاليتونو د دوام په هيله.

د انتقال د بهير د بشپړېدو او تر ۲۰۱۴ ميلادي کاله وروسته، د يوې اوږدې مودې لپاره، د افغانستان اسلامي جمهوريت دملا تر او حمايت لپاره دنړيوالې ټولنې له غوڅ هوډه په خبرتيا، هغه شان چې ۲۰۱۱ کال د دسمبر په (۵) نېټه د بن

موافقتنامه همکارۍ  
دراز مدت دوجانبه ميان  
جمهوری اسلامی افغانستان و  
دولت جمهوری ایتالیا

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ایتالیا که منبهد در این موافقتنامه به نام طرفین یاد می شوند:

به پیروی از منشور سازمان ملل متحد و تداوم روابط نیک دوستانه مبتنی بر ارزش های چون احترام متقابل به آزادی، حاکمیت ملی و تمامیت ارضی.

با تأکید به ادامه و توسعه همکاری های درازمدت، تفاهم عالی سیاسی، درک منافع ملی و اهداف مشترک.

با درک موجودیت تعهد قاطع جامعه جهانی در حمایت از جمهوری اسلامی افغانستان در تکمیل پروسه انتقال و تضمین صلح، ثبات، بازسازی و تبدیل نمودن افغانستان به عنوان یک کشور

امن در منطقه، بعد از سال ۲۰۱۴ میلادی مبتنی بر فیصله های کنفرانس بین المللی بن منعقده (۵) دسامبر ۲۰۱۱ میلادی.

با شناخت تهدید تروریسم و تجاوز افراط گرایي و تضمین اینکه افغانستان دوباره تبدیل به پناه گاه امن گروپ های تروریستی نگردد.

با قرارداد اصل تقویت بیشتر همکاری های دوجانبه، همکاری دوامدار در چوکات برنامه های ناتو، مشارکت و توسعه همکاری با جامعه اروپا مبتنی بر اهداف سازمان ملل متحد.

با درک اهمیت پروسه کابل، با اذعان به پیشرفت های کنونی و با درک ضرورت به ادامه توسعه مستمر جهت تقویت مؤسسات ملکی پاسخگوی افغان، توسعه حکومتمداری شفاف، توسعه

په جوړ شوي نړيوال کنفرانس کې موافقه وشوه، يوه با ثبات او بريالي هېواد ته چې په يوه باثباته او موافقه سيمه کې، په آرامۍ او سوله کې ژوند وکړي، د افغانستان د تحول د بنسټونو د اېښودلو په منظور.

له تروريزم او افراطيت څخه له را پاڅېدونکي گواښ په خبرتيا او دې تضمين ته په اړتيا سره چې افغانستان بيا هېڅکله د تروريستي ډلو لپاره په امن ځاله بدل نه شي.

د دوه اړخيزو همکاريو، د ناتو د برنامه په چوکاټ کې د پايدارو همکاريو له اروپايي ټولني سره د مشارکت او پرمختګ لپاره د ملګرو ملتونو سازمان د موخو په اړه د زياتي غښتلتيا د اصل په رامنځته کولو سره.

پر دې ټينګار چې د کابل د بهير بنسټ د نړيوالې ټولني او افغانستان پر دوه اړخيزه هوډ اېښودل شوی دی. هغو پرمختګونو ته پام چې تراوسه تضمين شوي دي، د افغاني ځواب ورکوونکو ملکي خدماتو او مؤسسو د پياوړتيا، د پايدار پرمختګ د دوام د اړتيا درک، د حکومتمداری- لورپتيا

ارتباط بين سطوح مختلف ملي و محلي، برقراري عدالت و حاکميت قانون در چارچوب تعهدات که در کنفرانس های لندن، کابل و پروسه کابل مطرح گردیده است.

با درک نیاز به ادامه ایجاد نهادهای نیرومند سیاسی دیموکراتیک، فعال و متعادل منطبق با نورم های حقوق بشر بين المللی و با توجه به حقوق زنان مبتنی بر قانون اساسی افغانستان و با قـدردانی از نقش مثبت جامعه مدنی و رسانه های آزاد در ساختن صلح پایدار در افغانستان، قرار ذیل به موافقه رسیدند:

### همکاری های سیاسی

#### ماده اول:

۱- طرفین تأکید بر اهمیت مشورت های سالانه در سطح کارمندان ارشد وزارت های

او شفافیت، د ملي او سیمه ییزو کچو ترمنخ اړیکي، دغه راز عدالت او د قانون حاکمیت، د هغو ژمنو په چوکاټ کې چې د لندن، کابل په کنفرانسونو او د کابل په بهیر کې مطرح شوي دي.

د دموکراتیکو سياسي پیاوړو، فعال او متعادلو، بنسټونو د رامنځ ته کېدو د دوام د درک په اړتیا، د نړیوالو بشري حقوقو له نورمونو سره د پوره مطابقت، پر بنسټ د فعالیتونو پر اړتیا د بیا ټینګار، د بنسټو د حقوقو په ګډون، د افغانستان د اساسي قانون له روح سره سم، د مدني ټولنو او آزادو رسنیو له ونډې څخه په مننې سره چې کولای شي د یوه سوله ییز او پایدار افغانستان د جوړولو په ملاتړ کې یې لړلی شي، په دې توګه په لاندینو برخو کې موافقې ته ورسېدل:

### سیاسي همکاري

#### لومړۍ ماده:

۱- دواړه لوري، د دواړو هېوادونو د بهرنیو چارو دوزارت د لوړ پوړو چارواکو د کلنیو مشورو پر اهمیت، لکه



امور خارجه هر دو کشور که در موافقتنامه منعقدۀ دوم جون ۲۰۱۱ میلادی میان وزرای امور خارجه هر دو کشور، پیش بینی گردیده بود، می نمایند، تا از طریق مشورت به تبادل افکار و دیدگاه ها، در ارتباط به مسایل دو جانبه منطقوی و بین المللی پرداخته شود.

۲- جانب افغانستان از نقش و همکاری های ایتالیا در عرصه های امنیت، توسعه حکومت داری، حاکمیت قانون در افغانستان، به خصوص در ولایت هرات و ولایات غربی کشور، ابراز قدردانی می نماید. طرفین همچنان بر نیازمندی تقویت حضور غیر نظامی و دیپلماتیک جانب ایتالیا در هرات تأکید می نمایند.

۳- طرفین بر همکاری های منطقوی به منظور ثبات و توسعه افغانستان و حمایت کامل از یک رویکرد منطقوی جامع در تضمین درازمدت صلح، ثبات و شگوفایی

هغه شان چې د روم په ښار کې د دوو وزیرانو د ۲۰۱۱ کال د جون د دوه یمې نېټې په لاسلیک شوي موافقه لیک کې یې اټکل شوي وو، ټینګار کوي چې په دغو مشورو کې د نظریو او افکارو د تبادلې له لارې، د دوه اړخیزو، سیمه ییزو او نړیوالو مسایلو په اړه ژمنې وشي او په نړیوالو او څو اړخیزو ټولنو او ناستو کې لا زیات تعامل لاس ته راشي.

۲- افغان لوری، د ایتالیا له هغې ونډې او همکاری- څخه ژوره قدرداني څرګندوي، چې ایتالیا، د امنیت، پرمختګ او حکومتداری برخو او هم په افغانستان کې د قانون د حاکمیت په برخو کې خصوصاً د هرات په ولایت کې او په لودیځو ولایتونو کې اخیستې ده. د دواړو لوریو، په هرات کې د ایتالیا د ملګي او دیپلماتیک حضور د پیاوړي کولو په اړه یو بل سره خبرې اترې وکړي.

۳- دواړو لوریو، د افغانستان او سیمې د ثبات او پرمختګ لپاره د سیمه ییزو همکاریو په اساسي ونډې ټینګار وکړ او یو ځل بیا یې د

افغانستان تأکید می نمایند. طرفین حمایت خویش را از پروسه استانبول که در دوم ماه نوامبر گذشته برگزار گردید ابراز داشته و معتقد به تطبیق اقدامات مؤثر و پیگیری به موقع آن هستند. طرفین همچنان معتقد به موجودیت عوامل بالقوه همکاری های منطقه ای از طریق توسعه شبکه های تجارت و ترانزیت مبتنی بر مسیر های موجود تاریخی می باشند.

۴- طرفین ابتکارات ممکن را جهت ارتقای نقش و توانایی شورای ملی افغانستان، از طریق بلند بردن مؤثریت فعالیت های پارلمانی به خصوص در قسمت تهیه پیش نویس قوانین و قانونگذاری، روی دست می گیرند.

توسعه همکاری و ظرفیت

#### سازی

ماده دوم:

۱- هدف از تعهد بلاعوض مالی

سولې، ثبات او اوږد مهاله افغانستان د غورېدا لپاره تأکید کوي. اړخونو د استانبول له هغې پروسې څخه چې د تېر نوامبر د میاشتې په دوه یمه کې جوړه شوه خپل ملاتړ څرگند کړ او د هغې د پرمخت اغېزمنو اقداماتو په تطبیق او تعقیبولو باندې متعقد دی. همدارنگه اړخونه د تاریخي موجودو لارو په اړه د سوداګرۍ او ترانزیت د پراختیا له لارې د سیمه ییزو همکاری د بالقوه عواملو په موجودیت باندې متعقد دي.

۴- دواړه لوري به، د پارلماني اغېزمنو فعالیتونو د نوښتونو له لارې، د افغانستان د ملي شوري د ونډې د لوړوالي او توان د زیاتوالي په منظور، ممکنې طرحې په تېره بیا د قوانینو او قانون جوړونې د مسودو د تهیه کولو په اړوند په پام کې ولري.

د همکاری او ظرفیت جوړونې

#### پراختیا

دوه یمه ماده:

۱- د ایتالیا له بلاعوضي مالي ژمنې څخه

ایتالیا، در حمایت از توسعه افغانستان که تا فعلاً بالغ به ۵۷۰ میلیون یورو گردیده است، اشتراک در بازسازی و توسعه افغانستان، دستیابی به حداقل انکشافی (MDGS)، توسعه حکومت داری خوب، احترام به حقوق بشر، توانمند سازی زنان، تقویت حمایت از کودکان، مبارزه علیه مواد مخدر، فساد اداری و بی قانونی می باشد.

۲- چارچوب موافقتنامه توسعه همکاری دوجانبه، طرفین که به تاریخ ۱۹ اکتوبر ۲۰۱۰ به امضاء رسیده و نافذ می باشد، تحقق اصول و اقدامات فوق را تنظیم می نماید.

برنامه کشوری CountryProgram، بخش فرعی موافقتنامه یاد شده می باشد که به وسیله آن طرفین پروژه های انکشافی را تشخیص، اولویت ها را تعریف و پروژه های تطبیقی آن را تعیین می نمایند. اقداماتی که در برنامه کشوری شامل می باشد به دوره های سه ساله تقسیم گردیده و هر سال

موخه، د افغانستان له پرمختګه د ملاتړ لپاره لري او تر اوسه يې د افغانستان په بيا جوړونې او د زریزې ودې د ارمانونو او اهدافو د تحقق په منظور (MDGS)، ۵۷۰ ملیونه یورو مصرف کړي دي، د لګښتونو دښې حکومتداری- دلورټیا، بشري حقوقو ته د دره ناوي، د بنڅو د توان هڅونې، د ماشومانو د پالنې له پیاوړتیا، له غیر قانوني نشه يي توکو، اداري فساد او قانون ماتونې سره، د مبارزې لپاره شوي دي.

۲- د دوه اړخیزو همکاریو د اصولو موافقه لیک چې د ۲۰۱۰ کال د اکتوبر په ۱۹ نېټه لاسلیک او لازم الاجراء شوې ده، د یادو شویو اصولو او اقداماتو سرته رسول تنظیموي.

هېوادنۍ ملي پروګرام CountryProgram دوه اړخیزې یاد شوي موافقه لیک یوه فرعي برخه موافقه لیک ده چې د هغې له مخې دواړه لوري، د پرمختیایي پروژو د عملي کېدو او پیژندنې لپاره، لومړیتوبونه او غوره والي ټاکي. هغه کړنلارې چې په دغه ملي تگلاره کې شاملې دي، په درې کلنۍ

تجدید می گردند. هنگامی که برنامه کشوری به پایان رسید، از طریق مذاکره روی یک برنامه دیگر توافق صورت می گیرد تا تواتر برنامه حفظ گردد.

۳- تعهدات ایتالیا در عرصه های یاد شده به صورت دوامدار تضمین می گردد و حمایت از افغانستان در چوکات توافقات میان جمهوری اسلامی افغانستان و جامعه جهانی از طریق توافق طرفین روی جزئیات برنامه ها ادامه می یابد. استفاده مؤثر و شفاف از منابع بین المللی، مسئولیت پذیری، پاسخگویی، مؤثر سازی و داشتن ظرفیت انتقال و تسلیمی توسط دولت افغانستان، ادامه همکاری های ملکی دولت ایتالیا ضروری پنداشته می شود.

۴- به منظور رسیدن به هماهنگی بهتر و مؤثریت همکاری های درازمدت، همکاری های ایتالیا در بخش های ذیل متمرکز می گردد:

زراعت و انکشاف دهات

دورې وېشل شوې او هر کال د بیا کتنې وړ دي. کله چې هېوادنی پروگرام پای ته ورسېږي، پر نوې تگلارې ددې لپاره بحث او خبرې کېږي چې د هغو د دوام او اټکل کېدو ډاډ ترلاسه شي.

۳- په دې برخه کې به د ایتالیا ژمنه د اوږد مهال لپاره د ډاډ وړ وي او دغه ملاتړ به د افغانستان او نړیوالې ټولنې د موافقه لیکونو له مخې دوام پیدا کړي او پلانونو ته په پام سره به په ګډه جزء بندي کېږي. د افغانستان د دولت لخوا د نړیوالو سرچینو او منابعو اغېزمن او شفاف تخصیص، ځواب ورکونه، د ظرفیت د جذب او وړاندې کولو پیاوړتیا او زیاته اغېز بنسندنه، د هغې اړتیا په توګه پاتې کېږي چې د ایتالیا ملګري همکارۍ یې د پرمختګ اجازه ورکوي.

۴- په یوه اوږد مهاله پړاو کې د ایتالیا همکارۍ به، د لویو مرستو د لاس ته راوړلو او هماهنگۍ په برخه کې د ملګرتیا لپاره زیاتره په دې لاندنیو برخو کې متمرکز کېږي:

کرنه او دکلیو پراختیا (د نورو معیشتونو

(به شمول معيشت های جایگزین مانند کشت زعفران)، حکومت داری و حاکمیت قانون، زیر ساخت ها، منابع طبیعی، صحتی و کمک های بشری. به همین قسم کمک های ایتالیا به حمایت از مسایل چون جنـدر، جامعـه مدنی و کمک به گروپ های آسیب پذیر که برای توسعه آنها در کنفرانس های که در کابل در ماه مارچ ۲۰۱۱ میلادی و در روم در ماه می ۲۰۱۱ میلادی برگزار گردید، ادامه میابد.

۵- با درک نقش محرک زیر ساخت ها در تقویت تجارت و توسعه اقتصاد، ایتالیا متعهد به ادامه تقویت و ارتقای زیرساخت های سیستماتیک افغانستان می باشد. ساختن شاهراه کابل بامیان که همکاری های مؤفقانه با مقامات مربوطه جانب افغانستان را به وجود آورد، یک نمونه بارز می باشد. ایتالیا از توسعه و انکشاف زیرساخت های کلیدی استراتژیک در

په گهون لکه زعفرانو دکرونو)، حکومت داری او دقانون حاکمیت، بنسټیز جوړښتونه او طبیعي منابع. له دې سره به هم مهاله دایتالیا دودیزې همکاری په بېلابېلو برخو، لکه روغتیا او بشردوستانه مرستې کې دوام پیدا کوي. ایتالوي همکاری به په برابره توگه د مرکبو جوړښتونو، لکه جندر او مدني ټولني، دهغو کنفرانسونو پر بنسټ چې په بريالي توگه د ۲۰۱۱ کال په مارچ او د ۲۰۱۱ کال دمی په میاشت کې، په روم کې جوړ شول، دغه راز به دزیان منوونکو اقشارو لپاره دمرستو راتولول دوام پیدا کړي.

۵- ایتالیا، د سوداگری او اقتصادي پراختیا په پیاوړتیا کې د بنسټیزو جوړښتونو د خوځوونکې ونډې په درک کولو سره، د افغانستان د بنسټیز سیستم په وده کې، له خپل اړوند افغان سیال سره بریالیو همکاریو ته، د کابل، بامیانو، د لویې لارې د جوړولو په اړه خپلې کړې ژمنې ته دوام ورکوي. ایتالیا، د هرات په ولایت کې د اساسي استراتژیکو جوړښتونو د پراختیا او لاسنه

ولایت هرات حمایت می نماید، تا آن را به عنوان مرکزی برای توسعه تمام منطقه غرب افغانستان مبدل نماید. این حمایت دربرگیرنده پروژه میدان هوایی هرات، جاده چشت شریف هرات و دیگر برنامه ها می باشد. به این منظور ایتالیا وجه نقدی ۱۵۰ میلیون یورویی را در (۸۰) فیصد قرضه های کوچک حمایتی اختصاص می دهد. جانب ایتالیا همچنان به حمایت از توسعه شبکه سرک های بین الولاتی از طریق برنامه ملی دسترسی به روستاها (NRAP)، ادامه می دهد.

۶- برای حمایت از ظرفیت های محلی، تقویت تصاحب مالکیت، مسئولیت پذیری و حصول اطمینان پایداری و مؤثریت، ایتالیا کمک های مالی خویش را از طریق دولت افغانستان برای حمایت از برنامه های ملی مطابق با استراتژی انکشافی افغانستان و کنفرانس منعقدۀ جولای ۲۰۱۰ میلادی کابل، ادامه و به مصرف می رساند. در عین حال، جانب

والی لپاره، د ختیخ، لودیخه، دهلیز یا لاری د هرات له هوایی ډگره تر چشت شریف پورې، د هرات هوایی ډگر او نورو ملاتړ کوي، خو له دغه ولایته د ټولې لودیخې حوزې د پراختیا مرکز جوړ کړي، په همدې منظور ایتالیا د اتیا (۸۰) په سلو کې کمکي مرستندویو پورونو، لپاره، د ۱۵۰ میلیونو یورو نغدي وجوه وړاندې کوي. ایتالیا په هرات او په لودیخ حوزه کې، کلي ته د رسیدو د ملي پیوستون د برنامې (NRAP) له مخې د بین الولاتي سرکونو له شبکې څخه خپل ملاتړ ته دوام ورکوي.

۶- ایتالیا، سیمه ییزو ظرفیتونو د ملاتړ او مالکیت د پیاوړتیا مسئولیت مننې، د پایدار او اغېزمن ډاډ د لاس ته راوړلو، عمدتاً خپلې مرستې د افغانستان د دولت د بودجې او د ملي لومړیتوبونو د پروگرام د ملاتړ له لارې، د افغانستان د پراختیایي ستراتیژۍ سره متوازنه او د کابل د ۲۰۱۰، د جولای د میاشتې د کنفرانس د پایلو په رڼا کې په کار اچولي او دوام به ورکړي، له دې سره هم مهاله افغان

افغانستان متعهد به تقويت مدیریت مالی، تطبيق بودجه و آوردن اصلاحات در بودجه ولایتي، به هدف نهایی بهبود ارایه خدمات برای ملت خویش می باشد.

۷- طرفین حاکمیت قانون را برای ایجاد یک جامعه دیموکراتیک، مبارزه علیه فساد اداری، بهبود حکومت داری و ایجاد محیط مساعد برای سرمایه گذاری خصوصی در افغانستان، با اهمیت می پندارند.

مبتنی بر تعهدات خویش و مفاد کنفرانس منعقدۀ سال ۲۰۰۷ میلادی روم، ایتالیا به حمایت از بخش حاکمیت قانون، جهت ساختن ظرفیت های سیستم قضایی، توسعه زمینۀ دسترسی به عدالت و احترام به حقوق بشر به خصوص زنان و حقوق اقلیت افغان، از طریق برنامه اولویت های ملی افغان (NPPS)، ادامه می دهد، به همین گونه توجه خاص و به ارتقای حمایت

لوری، د وروستی موخې په توګه خلکو ته د خدمت لپاره، د عامه مالي مدیریت د پیاوړتیا، د بودجې د انفاذ، په ولایتي بودجې کې د اصلاحاتو د سرته رسولو په اړه، خپله ژمنه تکرار کړه.

۷- دواړو لوریو، د یوې دموکراتیکې ټولني رامنځ ته کول، له اداري فساد سره د مبارزې، د حکومتداری-د ښه والي او د خصوصي پانګې اچونې لپاره د یوه مساعد چاپیریال رامنځ ته کولو لپاره د قانون حاکمیت تصدیقوي.

ایتالیا به د قانون د حاکمیت په برخه کې پر ۲۰۰۷ کال، په روم کې د جوړشوي کنفرانس له پایلو سره سم، د خپلو ژمنو پر اساس د قضایي سیستم د ظرفیت د رامنځ ته کولو په برخه کې د قانون له حاکمیت، عدالت ته د رسېدو له پیاوړتیا، د بشري حقوقو د رعایت زیاتېدو او درناوي، د ښځو او د افغان د اقلیتونو په ګډون، په عمده توګه د افغان د ملي پیوستون (NPPS) د تګ لارې له مخې ملاتړ ته دوام ورکړي. د ایتالوي جنرال مندرج د مؤلفو په وسیله به، د ښځو د

از حقوق لورټيا ته په ځانگړې پاملرنې او دغه راز د بنسټونو پياوړتيا ته په پام او د اړوندو قوانينو د تطبيق د زمينې برابرول د ساري په توگه د بنځو په وړاندې زورزياتي د منع كېدو قانون (EVAW) به دوام پيدا كړي.

۸- ايتاليا به، په دواړو ملي او سيمه ييزو برخو كې، له فساد سره د مبارزې د سرته رسېدو او د ظرفيت جوړولو له پاليسۍ څخه د ملاتړ لپاره، د ملي پيوستون د اوسنۍ تگلارې پر اساس، له افغاني اړوندو مؤسساتو سره د نږدې ملگرتيا، له لارې خپلې همكاري ته دوام وركړي. دغه راز ايتاليا به د افغانستان دولتي كارمندانو او له هغې ډلې د ځوانو ديپلوماتانو لپاره، د خپلو لوړو تحصيلاتو په مؤسسو كې تخصص او روزنې ته دوام وركړي.

۹- دواړه لوري، د هېوادونو د پروگرامونو د سرته رسېدو د بيا كتنې په بهير، په پروگرامونو كې د مطرح بحثونو او لومړيتوبونو په اړه موافقه كوي، له ځينو مرستندويانو سره، خپلې كلني مشورې، په تخنيكي كچه او د افغانستان

از حقوق زن، جنسدر، تقويت نهاد های مربوطه و به وجود آوردن زمینه تطبیق قوانین مربوط به خصوص قانون محو خشونت علیه زنان (EVAW)، می‌گذرد.

۸- جهت پشتیبانی از اجرای پالیسی های مبارزه علیه فساد اداری و برنامه های ظرفیت سازی بخش های عمومی در سطوح ملی و محلی، جانب ایتالیا به حمایت خویش از طریق برنامه فعلی اولویت های ملی افغان ادامه می دهد. همچنان جانب ایتالیا زمینه کسب تخصص و تعلیم برای کارمندان دولتی به شمول دیپلمات های افغان در مؤسسات تحصیلات عالی ایتالیا را فراهم می سازد.

۹- برای بازنگری از تداوم تطبیق پروگرام کثوری و اجرای بحث پیرامون برنامه ها و اولویت ها، طرفین موافقت می نمایند تا جلسات مشورتی سالانه را در سطوح تخنیکي میان وزارت



مالیه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت امور خارجه جمهوری ایتالیا مبتنی بر چارچوب همکاری های انکشافی افغانستان با اجتماع دونه های، (FADCDC)، برگزار نمایند.

### همکاری های امنیتی

ماده سوم:

۱- طرفین حمایت پایدار بین المللی به خاطر امنیت در افغانستان به خصوص در ثبات و حرفه یی بودن قوت های امنیتی افغان (ANSF)، را با اهمیت تلقی می نمایند. جانب ایتالیا مصمم بودن خویش را در تعهدات خود در زمینه مسایل امنیتی الی اتمام پروسه انتقال در سال ۲۰۱۴ ابراز نموده و متعهد به ادامه بیشتر آن در چارچوب فعالیت های ناتو و آیساف بعد از ختم پروسه انتقال در افغانستان می باشد.

۲- ایتالیا به حمایت خود از نیروهای امنیتی افغان (ANSF)، به خصوص از طریق اشتراک در تعلیم و رهنمایی آنان و

د پرمختیایی همکاریو لپاره د ټولنیزو دونرانو (FADCDC) د خبرو په چوکاټ کې، د افغانستان د اسلامي جمهوریت د مالیې وزارت او د ایتالیا د جمهوریت دبهرنیو چارو وزارت ترمنځ تر سره کړي.

### امنیتی همکاری-

درېمه ماده:

۱- دواړو لورو، په افغانستان کې د امنیت، د نړیوال پایدار ملاتړ پر اهمیت، په تېره بیا د افغان ملي امنیتی قواوو (ANSF)، پایداری- اومسلکي والي ټاکنې. د ایتالیا لوري ټینګار وکړ چې په ۲۰۱۴ کال د انتقال د پړاو تر پای ته رسېدو او تر هغې وروسته، د ناتو، آیساف د شته والي او فعالیتونو په چوکاټ کې په افغانستان کې خپلې ژمنې عملی کړي.

۲- ایتالیا به د افغان ملي امنیتی قواوو (ANSF)، په تېره بیا هغو ته د ښوونیزو زده کړو د همکاریو د چمتو کولو له

نيز تمرکز به ارايه مشورت بعد از سال ۲۰۱۴ ميلادي به منظور ساختن و استوارنگهداشتن ظرفيت افغان ها در اداره مسئوليت هاي امنيتي بادر نظر داشت ستندرد هاي بين المللي حقوق بشري ادامه مي دهد.

ايتاليا طبق ضرورت فعاليت هاي خویش را در چوکات ادارات مربوطه آيساف و (يوپول) تنظيم مي نمايد.

۳- طرف ايتاليا همکاري هاي دوجانبه خویش را در تماس نزديک با مقامات افغان به منظور اجراء و حمايت برنامه هاي تعليمي ويژه براي نيروهاي ملي امنيتي افغان (ANSF)، که در ايتاليا و يا در افغانستان برگزار خواهد گرديد و همچنان تأسيس نهادهای تخصصی در زمينه های قوانین بشري و حقوق بشر ادامه مي دهد.

۴- طرفين به اهميت فعاليت هاي مشترکی که برای بهبود کنترول سرحدی و افزودن ظرفيت نهادهای مسئول افغان در جمع آوری ماليه

لاري او تر ۲۰۱۴ کاله وروسته، هغو ته د نظر ورکولو او مشورو پر بنسټ چې په نړيواله کچه افغانانو د بشري حقوقو په پام کې نيولو سره، د امنيتي مسئوليتونو د مديريت لپاره اساسي اړتيا ده، خپل ملاتړ ته دوام ورکوي.

ايتاليا لکه هغه شان چې بنايي، د آيساف او اروپايي پوليس (يوپول) په چوکات کې، همدغه راز د هغو له تحول سره د خپلي ونډې لاره برابروي.

۳- دغه راز د ايتاليا لوري به له افغاني چارواکو سره په نږدې همکاري کې، د افغانستان ملي امنيتي قواوو (ANSF)، د روزنيزو تخصصي تگلارو سرته رسولو او ملاتړ ته چې په دوه اړخيز ډول په ايتاليا او افغانستان کې د ټولنو په گډون ترسره کېږي، دوام ورکړي. دغه پروگرامونه به زياتره پر بشري قوانينو او حقوقو ولاړ وي.

۴- دواړه لوري، د هغو گډو فعاليتونو پر اهميت چې تر اوسه پورې د سرحدونو د څارنې د لارښه والي او د گمرکونو د محصول د راټولولو لپاره، د افغاني

گمرکات انجام یافته است، تأکید می نمایند. ایتالیا آمادگی خود را برای ادامه سهمگیری در ظرفیت سازی و تعلیم و تربیه مامورین گمرکات و پولیس سرحدی افغانستان، از طریق برنامه های که به واسطه **Guardia di Finanza** ایتالیا رهبری می شود، ابراز می نماید.

۵- طرف ایتالیا به حمایت خود از روند صلح و پروسه استقرار مجدد افغانستان (APRP) ادامه داده و تشویق به تلاش های بیشتر برای رسیدگی به چالش های باقی مانده عملیاتی از طریق میکانیزم بررسی مناسب و دقیق قسمی که در کنفرانس ارزیابی (APRP) ماه می ۲۰۱۱ به موافقه رسیده بود، می نماید.

مسئولو مؤسسو د ظرفیتونو د لوروالي لپاره شوي دي، ټينگار كوي. ايتالوي لوري، د افغانستان د گمرکي مامورينو او سرحدي پوليسو د ظرفيت جوړولو او روزنيزو فعاليتونو په دوام چې د ایتالیا **Guardia di finanza** د پروگرامونو په مشرۍ ترسره کېږي، د خپلې ونډې پرچمتوالي ټينگار كوي.

۵- ایتالوي لوری، د بیا یو ځای کېدو د بهیر په شان، په افغانستان کې د سولې او بیا نېردي کېدو له تگلارې (APRP) څخه د خپل ملاتړ، پاتې عملیاتي گواښونو ته د څېړنو لپاره د زیاتو هڅو د هڅونې، هغه هم د یوه مناسبه، باصلاحیت او دقیق میکانیزم له لارې، لکه هغه شان چې د ۲۰۱۱ کال د مې په میاشت کې د ارزونې (APRP) په جوړ شوي کنفرانس کې پر هغه توافق شوی و

د نشه یي توکو پر ضد د مبارزې او

د قانون د عملي کولو په برخه کې

همکاری-

څلورمه ماده:

۱- دواړو لوريو، دې ته په پام سره چې د نشه يي توکو ناقانونه کښت، تولید، جوړول، قاچاق او مصرفول او له يوه حالت څخه بل ته د بدلولو او د هغه متشکله مواد، د افغانستان د امنیت او پرمختيا لپاره يو جدي ګواښ دی، موافقه وکړه خو د يوې سيمه ييزې تګلورې له لارې ددې پديدې په وړاندې د ملګرو ملتونو د نشه يي توکو او جرمونو ضد دفتر سره نيردې همکاري وکړي.

۲- په روم کې لاسليک شوې او د اجراء وړ، د ۲۰۱۱ کال د جون پر دوهمې نېټې د موافقه ليک پر اساس چې د نشه يي توکو، نشه يي داروګانو او د هغوی د لومړنيو توکو د ناقانونه قاچاق د مخنيوي او له هغو سره د مبارزې دوه اړخيزې همکاري- به تنظيم شي. په پرله پسې د مطالعې، څېړنې، ګډې ممکنې ارزونې لپاره همکاري وشي. د نشه يي توکو د

همکاري در امر مبارزه عليه

مواد مخدر و تطبيق قانون

ماده چهارم:

۱- با درک اینکه کشت غیر قانونی، تولید، قاچاق و مصرف مواد مخدر، مواد روانگردان و مواد متشکله آن تهدید جدی برای امنیت و توسعه افغانستان محسوب می گردد، طرفین توافق دارند تا علیه این پدیده ها از طریق ترویج یک رویکرد منطقی در هماهنگی با دفتر مواد مخدر و جرایم سازمان ملل متحد، همکاری نزدیک نمایند.

۲- همکاری های دوجانبه فوق، از طریق موافقتنامه همکاری در جلوگیری و مبارزه علیه قاچاق غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و مواد متشکله آنها که به تاریخ دوم جون ۲۰۱۱ میلادی میان طرفین در روم امضاء گردیده است و نافذ می باشد، تنظیم می گردد. همچنان اقدامات مناسب در زمینه های مطالعه، تحقیق، تجزیه و تحلیل مشترک ممکن،

به روز رسانی های مداوم متقابل پدیده های جنایی مربوط به قاچاق غیر قانونی مواد مخدر، تعلیم و تربیه پرسونل درگیر در فعالیت های مبارزه علیه مواد مخدر، روش های جدید بررسی فنی، علمی و تحقیقاتی، حضور در کورس ها، سیمینارها، کنفرانس ها و جلسات در مسایل مورد علاقه رسمی.

۳- طرفین، در جریان گذاشتن و مطلع ساختن طرفین از قواعد جدید اجرایی وضع شده در کشور های شان صورت می گیرد.

جانب ایتالیا این موافقتنامه را از طریق وزارت امور داخله خویش عملی می سازد، و جانب جمهوری اسلامی افغانستان از طریق وزارت مبارزه با مواد مخدر، وزارت امور داخله و ریاست عمومی امنیت ملی، عملی می سازد.

۴- علاوه بر موارد فوق، ابزار ممکن همکاری دو جانبه در زمینه اجرای قانون به طور مشترک مورد جستجو و بررسی قرار می گیرد.

ناقانونه قاچاق اړوند جنایي او د هغو اړوند متقابلو پدیدو، پر نشه یی توکو معتادانو ښوونه او روزنه، نوې علمي، تخنیکي او تحقیقي لارې چارې، په کورسونو کې حاضرېدل، سیمینارونه، کنفرانسونه او د متقابلې بنسټیزې علاقې وړ مسایلو په اړه غونډې جوړول.

۳- لوریو، په خپلو هېوادونو کې د وضع شوو اجرایی نورو قواعدو په اړه یو اوبل لوری خبروي.

دغه موافقه لیک د ایتالیا له لوري د کورنیو چارو وزارت عملي کوي او د افغانستان له لوري له نشه یی توکو سره د مبارزې وزارت، د کورنیو چارو وزارت او د ملي امنیت عمومي ریاست، عملي کوي.

۴- د پورتنیو مواردو برسېره، د قانون د اجراء په برخه کې دوه اړخیزه همکاریو لپاره به زیات ممکن وسایل په ګډه سره وارزول شي.

## اقتصادي همکاري-

پنځمه ماده:

۱- دواړه لوري، د سوداګرۍ پر زياتوالي او د دوه اړخيزې پانګونې پر جريان ټينګار وکړ او د سوداګريزې راکړو ورکړو لپاره يې خپل ژمنه څرګنده کړه. دوه اړخيزې اقتصادي ناستې چې تر اوسه پورې جوړې شوې دي، د دواړو لورو ترمنځ يې له معاملاتو سره موفقانه تعامل ته وده ورکړې او د مرمرو ډبرو، کرنيزې سوداګرۍ، منسوجاتو، بنسټيزو جوړښتونو او د نورو په برخه کې د همکاري د زياتوالي لپاره يې نوي فرصتونه رامنځته کړي دي. د ايتاليا د بېلګې ځانګړتيا او د صنعتي ځانګړې او SMEs د توليد د برخې ودې ته په کتو سره دواړو لورو موافقه وکړه چې د ايتاليایي موډل پر بنسټ به د تجربو د تبادلې او زده کړې امکان برابر وي.

۲- د افغانستان د اسلامي جمهوريت د بهرنيو چارو وزارت او د ايتاليا د جمهوريت د اقتصادي پرمختيا د وزارت

## همکاري های اقتصادي

ماده پنجم:

۱- طرفین بر اهمیت افزایش همکاری های تجارتي و سرمایه گذاری تأکید نموده و تعهد خویش را برای فراهم نمودن زمینه مبادلات تجارتي تصریح می نمایند. همکاری های دوجانبه اقتصادی فعلی سبب توسعه موفقانه متقابل بین طرفین گردیده و سبب گشایش فرصت های جدید جهت افزایش همکاری در بخش های سنگ مرمر، تجارت محصولات زراعتی، منسوجات، سرمایه گذاری در بخش زیر ساخت ها، و غیره عرصه ها نیز شده است. با توجه به نقش مدل صنعتی خوشه ای ایتالیایی و SMEs در رشد و توسعه بخش تولید، طرفین توافق نمودند تا بر مبنای مدل ایتالیایی تبادل معلومات و تجارب نمایند.

۲- اقدامات لازم مطابق به یادداشت تفاهم توسعه همکاری های اقتصادی میان وزارت امور خارجه

جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت  
انکشاف اقتصادی جمهوری ایتالیا  
که به تاریخ ۱۲ اپریل ۲۰۱۱  
میلاادی انعقاد و برای مدت پنج  
سال مدار اعتبار است، به  
هدف تقویت همکاری در  
بخش های ذیل توافق صورت گرفته  
است:

منابع هایدرو کاربن و منرال،  
نیروگاه های تولید برق در مقیاس های  
کوچک (شامل نیروگاه ها و  
واترپمپ ها)، زیر ساخته ها ( به شمول  
میدان هوایی هرات و جاده چشت  
شریف)، سنگ مرمر، منسوجات،  
زراعت، صنعت پروسس مواد غذایی و  
بسته بندی آن، جواهرات (سنگ های  
قیمتی و نیمه قیمتی) سمنت، مسایل  
صحنی و عرصه تکنالوژی. هنگامی که  
مدت اعتبار یادداشت تفاهم یاد شده به  
پایان رسید، راه ها و طریقه های دیگر  
چگونگی همکاری میان طرفین جستجو  
می گردد.

۳- طرفین متوجه اند که برای توسعه

ترمنخ د اقتصادی همکاریو د پراختیا د  
تفاهم لیک په دوام چي د ۲۰۱۱ کال د  
اپریل په ۱۲ نېټه د پنځو کلونو لپاره  
لاسلیک شوی وو، پر یو لړ مناسبو  
اقداماتو موافقه شوې او سرته به ورسېږي.  
دغه تفاهم لیک، په ځانگړي ډول د  
همکاریو د پیاوړتیا په هدف په لاندې  
برخو کې دي:

د هایدرو کاربن او منرالونو سرچینې، په  
کوچینو مقیاسونو کې د برېښنا تولید  
فابریکې (د فابریکو او ووترپمپونو په  
شمول)، بنسټیز جوړښتونه (د هرات د  
هوایی ډگر او د چشت شریف سرک هم  
په کې شامل دي) د مرمر ډبرې،  
منسوجات، کرنه، د خوراکی توکو د  
تولید او بسته بندی صنعت، جواهرات  
(قیمتي او نیمه قیمتي ډبرې)  
سمنت، روغتیا، تکنالوژی. هغه مهال چې  
ددغه تفاهم لیک موده پای ته ورسېږي،  
پېښو شویو بدلونونو ته په پام سره  
به نور زیات دوه اړخیز وسایل ولټول  
شي.

۳- دواړه لوري، پوهېږي چې د

روابط تجارتي نیاز به تلاش بیشتر جانب دولت افغانستان وجود دارد، تا محیط مناسب برای سرمایه گذاری و وضعیت مناسب امنیتی ایجاد شود. بدین منظور طرفین در نظر دارند تا اهداف مذاکرات خویش را روی مسایل مورد نیاز و فراهم نمودن محیط مناسب تجارتي و سرمایه گذاری خارجی در افغانستان متمرکز سازند.

### همکاری های فرهنگی و رسانه یی

ماده ششم:

۱- طرفین در افزایش همکاری و تبادل اطلاعات در تجدید و حفاظت از میراث های تاریخی و باستان شناسی توافق دارند.

همچنان طرفین در تقویت همکاری های خویش در زمینه جلوگیری از قاچاق غیر قانونی دارایی های فرهنگی موافقت داشته و به تشویق روابط اکادمیک میان پوهنتون ها و ترویج لسان ایتالیایی در افغانستان مبادرت می ورزند.

جانب ایتالیا، با در نظر داشت موجودی

سوداگریزو اریکو پراختیا، د افغانستان د دولت له لوري د پانگوني لپاره د مناسب چاپیریال د رامنخته کولو لپاره یوې اضافي هڅې ته اړتیا لري. په دې هکله دواړه لوري په پام کې لري چې په افغانستان کې د بهرنی پانگوني لپاره د یوه مناسب چاپیریال د رامنخته کولو په هدف د مناسبو وسایلو په تړاو خبرې او غور وکړي.

### فرهنگي او رسنيزې همکاري

شپږمه ماده:

۱- دواړو لوريو، د نورو مسایلو ترڅنګ د تاریخي میراثونو د بیارغونې او ساتنې او لرغونپوهنې په برخه کې د همکاریو پر زیاتولو او تبادلې موافقه وکړه.

پر دې سربیره دواړو لورو د فرهنگي شتمنیو د ناقانونه قاچاق د مخنیوي، د پوهنتونونو ترمنځ د اکادميکي تبادلې د هڅونې او په افغانستان کې د ایتالیایی ژبې د ترویج په برخه کې د همکاریو پر پیاوړي کولو یې موافقه وکړه.

د ایتالیا لوري به هر کال د بودجې



بودجه، سالانه به تعداد ۲۰۰ بورس تعليمی تحصيلات عالی در کشور ایتالیا را به دوره های یک ماهه به جانب افغانستان اهدا می نماید.

۲- در راستای موارد فوق، طرفین در جستجوی راه های ممکن شروع مذاکرات روی چارچوب موافقتنامه همکاری های فرهنگی، موافقت دارند.

۳- طرفین با توجه به اهمیت رسانه های افغانستان (به شمول مطبوعات، رادیو و تلویزیون) و نقش اساسی شان در جامعه آزاد و دیموکرات به حیث محرک روند صلح بوده و موافقت می نمایند تا برنامه های مشترک مانند انجمن رسانه های افغان (Afghan Media Forum)، را که در سال ۲۰۱۰ میلادی در روم برگزار گردیده بود، توسعه دهند.

### احکام نهایی

ماده هفتم:

طرفین مصمم اند تا مفاد این موافقتنامه توسط کمیسیون مشترکی، که به وسیله وزارت امور خارجه طرفین

موجودی-ته په پام سره، د ایتالیا په هېواد کې د لوړو زده کړو د ۲۰۰ په شمېر تعليمي بورسونو یوه میاشتني دورې افغانستان لوري سره مرسته کوي.

۲- په دغه لیدلوري کې دواړو لوريو موافقه وکړه چې د فرهنگي همکارۍ د موافقه لیک پر چوکاټ به د خبرو اترو د پیل لپاره امکانات برابرې.

۳- دواړو لورو، د افغاني رسنيو پر اهمیت (د معلوماتو، رادیو او تلویزیون په شمول) او په یوه آزاده دیموکراتیکه ټولنه کې د هغوی پر بنسټیز اغېز، لکه د سولې د بهیر د خوځونکي په توګه ټینګار وکړ خو ګډې برنامې لکه د افغان رسنيو (Afghan Media Forum) انجمن، چې په ۲۰۱۰ کال کې په روم کې جوړه شوې وه، پراختیا ورکړي.

### وروستي حکمونه

اوومه ماده:

دواړو لوريو، پریکړه کړې ده چې د دغه موافقه لیک اجراء د یو ګډ کمیسیون په مرسته چې د دواړو هېوادونو د بهرنیو

رهبری می گردد و با اشتراک نمایندگان وزارت خانه های مربوطه هر دو کشور، متناوباً در افغانستان و ایتالیا سالانه دایر می شود، تطبیق گردد. مفاد این موافقتنامه هیچگونه تأثیری در مکلفیت ها و وجایب طرفین که به اساس توافق با کشور سومی یا سازمان بین المللی پیش بینی گردیده باشد، ندارد.

این موافقتنامه بعد از اطلاع رسمی جانبین مبنی بر اینکه پروسه قانونی نافذ شدن موافقتنامه از طرف جانبین تکمیل گردیده است، نافذ می گردد. این موافقتنامه می تواند از طرف هر یک از جانبین سه ماه بعد از اطلاع رسمی کتبی جانب مقابل مبنی بر اختتام آن، فسخ گردد. این موافقتنامه تا زمان فسخ یا جایگزین شدن توسط موافقتنامه دیگری توسط طرفین، نافذ می باشد. همکاری های که در این موافقتنامه مشخص گردیده به واسطه طرفین در مطابقت با قوانین ملی تعهدات بین المللی و تا جایی که مربوط به ایتالیا می گردد مطابق به تعهدات ناشی از

چارو د وزیرانو له لوري به رهبري کېږي او د نورو ټولو اړوندو وزارتونو استازي به په کې برخه ولري تعقيب او وارزوي او په خپل وار سره به په افغانستان او ایتالیا کې کلنی غونډې کوي. ددغه موافقه لیک ګټه، د دواړو لورو ترمنځ او یا له درېیمو دولتونو او یا نړیوالو سازمانونو سره په لاسلیک شویو معاهدو کې راغلو حقوقو او وظایفو ته هېڅ زیان نه رسوي. دغه موافقه لیک د لاسلیک له نېټې، یا د اړوندو قانوني ادارو تر تأیید وروسته د اجراء وړ دی. دغه موافقه لیک کېدای شي د هر یوه اړخ له لوري تر لیکلې اطلاع درې میاشتې وروسته فسخ شي. دغه موافقه لیک باید د فسخ کېدو تر وخته او ددې پر ځای د نورو دوه اړخیزو توکو تر راتلو پورې په اغېزناک ډول پر خپل حال پاتې شي. هغه همکاری-چې په دغه موافقه لیک کې مشخص شوي د دواړو لورو له خوا، له ملي قوانینو او نړیوالو تعهداتو سره په مطابقت او تر هغه ځایه چې په ایتالیا پورې اړه لري په اروپایي ټولنه کې ددغه هېواد له غړیتوب

عضويتش دراتحادیه اروپا اجراء می گردد.

در صورت بروز اختلاف در تعبیر ترجمه و متن این موافقتنامه، از مجرای دیپلماتیک به آن رسیدگی صورت می گیرد.

طرفین می توانند این موافقتنامه را با توافق یکدیگر تعدیل نمایند، انفاذ تعدیل این موافقتنامه تابع پروسیجر چگونگی نافذ شدن این موافقتنامه می باشد.

این موافقتنامه در روم به تاریخ ۲۶ جنوری ۲۰۱۲ میلادی در چهار نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو ایتالیایی و انگلیسی ترتیب و به امضاء رسیده است، تمام نسخه های این موافقتنامه از اعتبار مساوی برخوردار هستند. در صورت بروز اختلاف در ترجمه های انگلیسی، ایتالیایی، دری و پشتو این موافقتنامه، به متن انگلیسی موافقتنامه ارجحیت داده می شود.

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان

جلالتمآب حامد کرزی رئیس جمهور

به نمایندگی از جمهوری ایتالیا

جلالتمآب ماریو مونتی، صدراعظم

خنخه له راتو کېدونکو تعهداتو سره په مطابقت کې باید عملي شي.

د ژباړې او يا ددغه موافقه ليک له کارونې سره اړوند هر ډول اختلاف له ديپلوماتيکو لاروخنخه هغوته رسيدگۍ صورت مومي.

دغه موافقه ليک کېدای شي د د وارو لورو له خوا اصلاح شي. هر ډول اصلاح بايد هغه پړاو ووهې چې ددغه موافقه ليک د تنفيذ لپاره رامنځته شوی دی.

دغه موافقه ليک د ۲۰۱۲ کال د جنوري پر ۲۶ نېټه، په روم کې په څلورو اصلي نسخو کې چې په، پښتو، دري، ایتالیایی او انگریزي ژبو ترتیب شوی، لاسلیک شوی او ټولې نسخې يې مساوي اعتبار لري. ددغه موافقه ليک د انگریزي، ایتالیایی، پښتو او دري ژباړو ترمنځ د اختلاف په صورت کې انگریزي متن غوره بلل کېږي.

د افغانستان د اسلامي جمهوریت له لوري

جلالتمآب حامد کرزی، جمهور رئیس

د ایتالیا د جمهوریت له لوري

جلالتمآب ماریو مونتی، صدراعظم

د افغانستان اسلامي جمهوري

حکومت اوترکيې جمهوري حکومت

ترمنځ په ترکيه کې د افغانستان د

ځمکنيو ځواکونو د قطعاتو د پرسونل

د تعليماتو په باب د عقد شوي

پروتوکول توشېح په هکله، د

افغانستان د اسلامي جمهوريت درئيس

فرمان

گڼه: (۷۱)

نېټه: ۱۳۹۱/۷/۵

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې

د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د

افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او

ترکيې جمهوري حکومت ترمنځ په ترکيه

کې د افغانستان د ځمکنيو ځواکونو د

قطعاتو د پرسونل د تعليماتو په باب عقد

شوی پروتوکول چې د ملي شوري د

ولسي جرگې د ۱۳۹۱/۵/۹ نېټې (۴۴)

گڼې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۱/۶/۷

نېټې (۴۳) گڼې مصوبو پر بنسټ، په يوه

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

در مورد توشېح، پروتوکول

منعده میان حکومت جمهوری

اسلامی افغانستان و حکومت

جمهوری ترکیه راجع به تعليمات

پرسونل قطعات قواي زميني افغانستان

در ترکیه

شماره: (۷۱)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۵

ماده اول:

به تأسی از حکم فقره (۱۶) ماده

(۶۴) قانون اساسی افغانستان،

پروتوکول منعده میان حکومت جمهوری

اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری

ترکیه، راجع به تعليمات پرسونل قطعات

قواي زميني افغانستان در ترکیه که توسط

مصوبات شماره (۴۴) مؤرخ

۱۳۹۱/۵/۹ ولسی جرگه و شماره

(۴۳) مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۷ مشرانو جرگه

شورای ملی به داخل یک مقدمه و (۱۶)

سرريزه او (۱۶) مادوکې تصديق شوی دی، توشیح کوم. دوه يمه ماده: دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او دملي شورې د مجلسينو له مصوبو سره يو ځای دې، په رسمي جريده کې خپور شي. حامد کرزی د افغانستان د اسلامي جمهوريت رئيس

ماده تصديق گرديده است، توشیح می دارم. ماده دوم: اين فرمان از تاريخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسين شورای ملی در جريده رسمی نشر گردد. حامد کرزی رئيس جمهوری اسلامی افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت

او ترکيې جمهوري حکومت ترمنځ په

ترکيه کې د افغانستان د ځمکنيو

ځواکونو د قطعاتو د پرسونل د تعليماتو

په باره د عقد شوي پروتوکول د توشېح

په هکله، د ولسي جرگې تصديق

نېټه: (۴۴)

۱۳۹۱ / ۵ / ۹

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي قانون د

نوي يمي مادې له حکم سره سم،

د ۱۳۹۱ / ۵ / ۹ نېټې په عمومي غونډه کې

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او

ترکيې جمهوري حکومت ترمنځ د افغانستان

د ځمکنيو ځواکونو د قطعاتو د پرسونل د

روزني پروتوکول په پيوه سرريزه او (۱۶)

مادو کې تصديق کړې.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمي"

د ولسي جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

تصديق ولسي جرگه

از پروتوکول منعقدہ میان حکومت

جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت

جمهوری ترکیه راجع به تعليمات

پرسونل قطعات قوای زمینی افغانستان

در ترکیه

شماره: (۴۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۵/۹

به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، پروتوکول منعقدہ میان حکومت

جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت

جمهوری ترکیه راجع به تعليماتی که برای

قطعات پرسونل قوای زمینی افغانستان در

ترکیه داده می شود در جلسه عمومی مؤرخ

۱۳۹۱ / ۵ / ۹ ولسي جرگه به داخل یک

مقدمه و (۱۶) ماده تصديق گرديد.

الحاج عبدالرووف "ابراهیمی"

رئيس ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت

او ترکيې جمهوري حکومت ترمنځ د

افغانستان د ځمکنيو ځواکونو د قطعاتو

د پرسونل د روزنې په اړه لاسليک

شوي پروتوکول په اړه، د مشرانو

جرگې مصوبه

ګڼه: (۴۳)

نېټه: ۱۳۹۱/۶/۷

د افغانستان اساسي قانون د نوي يمې مادې

له حکم سره سم، مشرانو جرگې د

۱۳۹۱/۶/۷ نېټې په عمومي غونډه کې د

افغانستان د اسلامي جمهوري حکومت او

ترکيې جمهوري حکومت ترمنځ د افغانستان

د ځمکنيو ځواکونو د قطعاتو/ د پرسونل

د روزنې په اړه عقد شوی پروتوکول په ترکيه

کې تصديق کړ.

شماره: (۴۳)

تاریخ: ۱۳۹۱/۶/۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان مشرانو جرگه در جلسه عمومی

مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۷ پروتوکول منعقدہ میان

حکومت جمهوری ترکیه و حکومت

جمهوری اسلامی افغانستان راجع به تعلیماتی

که برای قطعات/ پرسونل قوای زمینی

افغانستان در ترکیه داده می شود را تصدیق

نمود.

فضل هادی "مسلمیار"

رئیس مشرانو جرگه

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئیس

پروتو کول منعقدہ میان حکومت  
 جمهوری ترکیه و حکومت  
 جمهوری اسلامی افغانستان  
 راجع به تعلیمات  
 پرسونل قطعات، قوای زمینی  
 افغانستان در ترکیه

حکومت جمهوری ترکیه و حکومت  
 جمهوری اسلامی افغانستان (بعد از  
 این به نام طرفین یاد می گردند)  
 با در نظر داشت احکام "موافقتنامه  
 همکاری علمی، تخیکی و تعلیمی در  
 ساحة نظامی منعقدہ ۱۶ جنوری  
 ۲۰۰۳ فی مابین حکومت جمهوری  
 ترکیه و اداره مؤقت افغانستان"،  
 "موافقتنامه همکاری تعلیمی نظامی منعقدہ  
 ۱۶ جنوری سال ۲۰۰۳ فی مابین  
 حکومت جمهوری ترکیه و اداره مؤقت  
 افغانستان" (بعد از این به نام موافقتنامه  
 اساسی یاد می گردد)، پروتو کول تغییرات  
 شماره یک راجع به آوردن  
 تغییرات در موافقتنامه همکاری

د ترکیه جمهوری حکومت او د  
 افغانستان اسلامی جمهوری  
 حکومت ترمنخ په ترکیه کې د  
 افغانستان د ځمکنیو ځواکونو د  
 قطعاتو د پرسونل د تعلیماتو په  
 باب عقد شوی پروتو کول

د ترکیه جمهوری حکومت او د افغانستان  
 اسلامی جمهوری حکومت (له دې  
 وروسته د اړخونو په نوم یادېږي)  
 "د افغانستان دمؤقتې ادارې او ترکیه  
 جمهوری حکومت ترمنخ د ۲۰۰۳ کال  
 د جنوري په ۱۶ نېټه په پوځي ساحة کې د  
 علمی، تخیکی او ښوونیزو همکاریو عقد  
 شوي موافقه لیک د حکمونو له په پام کې  
 نیولو سره"، "د ترکیه جمهوری حکومت  
 او د افغانستان د مؤقتې ادارې ترمنخ د  
 ۲۰۰۳ کال د جنوري د ۱۶ نېټې عقد  
 شوي پوځي ښوونیز همکاری- موافقه  
 لیک" (له دې وروسته د بنسټیز موافقه  
 لیک په نوم یادېږي)، د ترکیه جمهوریت  
 او د افغانستان اسلامی جمهوریت ترمنخ



تعليمی نظامی منعقدہ ۱۳ جنوری ۲۰۱۰ فی مابین جمهوری ترکیه و جمهوری اسلامی افغانستان در چوکات توسعه توافق و همکاری های متقابل میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه در مورد مواد ذیل راجع به تعلیماتی که برای قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان در ترکیه داده می شود قرار ذیل به توافق رسیده اند. طرفین اساسات و شرایطی را که در این پروتوکول تذکر یافته است قبول می نمایند.

### هدف و محتوی

#### ماده اول:

هدف این پروتوکول تعیین نمودن اساسات تطبیقی در رابطه به تعلیماتی که برای قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان از طرف قوماندانی تعلیم و تربیه و دوکتورین قوای زمینی جمهوری ترکیه (قوماندانی تعلیمات امنیت داخلی و مرکز

د ۲۰۱۰ کال د جنوري ۱۳ نېټې د عقد شوي پوځي بنوونيزو همکاريو په موافقه ليک کې د بدلونونو دراوړلو په اړه د لومړۍ گڼې بدلونونو پروتوکول "د افغانستان اسلامي جمهوريت او ترکيې جمهوريت ترمنځ د موافقو او متقابلو همکاريو د پراختيا په چوکاټ کې د لاندې موادو د مواردو په هکله چې په ترکیه کې د افغانستان د ځمکنیو ځواکونو د قطعاتو د پرسونل لپاره تعلیمات ورکول کېږي په لاندې ډول موافقې ته رسېدلي دي. اړخونه هغه اساسات او شرایط چې په پروتوکول کې ورڅخه یادونه شوی ده مني.

### موخه او محتوي

#### لومړۍ ماده:

ددې پروتوکول موخه د هغو تعلیماتو په اړه د تطبیقی اساساتو ټاکل دي چې د افغانستان د قطعاتو، د ځمکنیو ځواکونو پرسونل لپاره د ترکیې جمهوریت د بنوونې او روزنې د قوماندانی او د ځمکنیو ځواکونو د دوکتورینو له خوا (د کورني امنیت د تعلیماتو قوماندانی او په ایسپارنا کې د

تطبيقات مرکز د مکتب د قومندانۍ او په ايريديرکې دغره دکوماندو د بنوونيز مرکز تر قيموميت لاندې) وي. دغه پروتوکول دافغانستان دځمکنيو ځواکونو دقطعاتو دپرسونل او د ترکيې د ځمکنيو ځواکونو د اړوندو بنوونيزو قطعاتو نغاړونکي دی چې نوموړي تعليمات د هغوی له خوا ورکول کېږي.

### تعريفونه

دوه يمه ماده:

۱- "دمهمان (مېلمه) پرسونل" اصطلاح: د منوونکي دولت په هېواد کې د بنوونې، روزنې، کورس د يادولو او مشاوريت لپاره، په وسله والو ځواکونو پورې منسوب له پوځي پرسونل څخه عبارت دي.

۲- "د لېږدوونکي دولت" اصطلاح: له هغه دولت څخه عبارت ده چې مېلمه پرسونل په هغه پورې منسوب وي (د افغانستان اسلامي جمهوريت).

۳- "د منوونکي دولت" اصطلاح: له هغه دولت څخه عبارت ده چې مېلمه

### تعريف

ماده دوم:

۱- اصطلاح "پرسونل مهمان": عبارت از پرسونل نظامی منسوب قوای مسلح دولت اعزام کننده جهت فراگیری تعلیم، تربیه، کورس و مشاوريت در کشور دولت قبول کننده می باشد.

۲- اصطلاح "دولت اعزام کننده": عبارت از دولتی می باشد که پرسونل مهمان منسوب آن می باشد (جمهوری اسلامی افغانستان).

۳- اصطلاح "دولت قبول کننده": عبارت از دولتی است که پرسونل مهمان

- پرسونل د هغه په هېواد کې قرار لري (د ترکیې جمهوریت).
- ۴- "د خپلوانو" اصطلاح: د کورنیو له هغو غړو څخه عبارت ده چې مېلمه پرسونل د خپلو ملي موضوعگانو پر بنسټ د هغوی د ساتنې مسؤلیت په غاړه لري.
- ۵- "د قدمدار پرسونل" اصطلاح: له تر ټولو لوړ قدم پرسونل څخه عبارت ده چې د لېږدوونکي دولت د قوانینو مطابق د مېلمه پرسونل د فعالیتونو د مدیریت لپاره ټاکل شوي دي.
- ۶- "د بنوونې" اصطلاح: له هغه بنوونې، روزنې، مشاوریت او کورسونو څخه عبارت ده چې د مېلمه پرسونل لپاره د پیاده، د قطعې د تعلیماتو او د کورني امنیت په برخو کې ورکول کېږي.
- واکمن مقامات او د اړیکې نقطې (ټکي)
- درېیمه ماده:
- ۱- ددې پروتوکول په هکله واکمن مقامات:
- په ترکیه کې: د ترکیې جمهوریت ستر
- در کشور آن قرار دارد (جمهوری ترکیه).
- ۴- اصطلاح "اقارب": عبارت از اعضای فامیل است که پرسونل مهمان بنا بر موضوعات ملی خویش مسؤلیت نگهداری آنها را به دوش دارد.
- ۵- اصطلاح "پرسونل قدمدار": عبارت از قدمدارترین پرسونل می باشد که مطابق قوانین دولت اعزام کننده جهت مدیریت فعالیت های پرسونل مهمان تعیین گردیده است.
- ۶- اصطلاح "تعلیم": عبارت از تعلیم، تربیه، مشاوریت و کورس های است که برای پرسونل مهمان در بخش های پیاده، تعلیمات قطعیه و امنیت داخلی داده می شود.
- مقامات ذیصلاح و نقطه های تماس
- ماده سوم:
- ۱- مقامات ذیصلاح در مورد این پروتوکول:
- در ترکیه: ستر درستیز جمهوری

درستيز.

په افغانستان کې: د افغانستان اسلامي جمهوريت ستر درستيز، دی.

۲- د اړپکيو ټکي:

په ترکيه کې: په انقره کې مقيم (مېشت) د افغانستان اسلامي جمهوريت پوځي آتشي دفتر.

په افغانستان کې: په کابل کې مېشت د ترکيې جمهوريت د پوځي آتشي دفتر، دی.

لومړني شرايط، د تعليماتو عمومي

اساسات، مسئوليتونه او د تعليماتو

محتويات (منځپانگي)

خلورمه ماده:

۱- منوونکی دولت د ترتيب شوو حکمونو په چوکاټ کې او د تعليماتي مېلمنو د پرسونل لپاره په لاس کې د شته امکاناتو په چوکاټ کې چې په پروتوکول کې ورڅخه يادونه شوې ده او د هغه تفصيلات د بسوونې، روزنې او دوکتورينو د ځمکنيو ځواکونو له خوا پلان او اجراء کېږي، تأمينوي.

ترکيه.

د افغانستان: ستر درستيز جمهوري اسلامي افغانستان، می باشد.

۲- نقطه های تماس:

د ترکيه: دفتر آتشه نظامي جمهوري اسلامي افغانستان مقيم انقره.

د افغانستان: دفتر آتشه نظامي جمهوري ترکيه مقيم کابل، می باشد.

شرايط ابتدایی، اساسات عمومي

تعليمات، مسئوليت ها و محتوای

تعليمات

ماده چهارم:

۱- دولت قبول کننده در چوکات احکام ترتيب شده و در چوکات امکانات در دست داشته برای پرسونل مهمان تعليماتي را که در پروتوکول تذکر یافته و تفصيلات آن از طرف قوماندانی تعليم، تربيه و دوکتورين قوای زمينی پلان و اجراء می گردد، تأمين می نماید.

- ۲- د مېلمه پرسونل لپاره د لاندنيو هغو خانگړتياوو لړل چې د لېږدوونکي دولت له خوا د تعليماتو لپاره لېږدول کېږي اړين دي:
- الف- د هغو قطعاتو افسران، بریدملان او سربازان چې د تعليماتو لپاره مؤظف کېږي بايد لومړني زده کړې يې لادمخه يادې کړي وي.
- ب- د گډون کوونکي مېلمه پرسونل شمېر ته په پام سره او د هغو تعليماتو محتوي چې په قطعې کې تعليمات زده کوي د مېلمه پرسونل د شمېر له منځ څخه په کافي شمېر سره (د دلگي له شمېر څخه يو تن اضافه) ژباړونکي توظيفېږي.
- ۳- د تعليماتو د تدريس ژبه، ترکي ژبه ده.
- ۴- د هغه پرسونل د حمل او نقل لگښتونه چې د تعليماتو د يادولو لپاره توظيفېږي د لېږدوونکي دولت له خوا او د هغوی د لېږدولو لگښتونه د ترکيې جمهوريت د سرحدونو (پولو) په دننه د منوونکي دولت له خوا تأمينېږي.
- ۵- مېلمه پرسونل د روغتيا د راپور سند
- ۲- داشتن خصوصيات ذيل برای پرسونل مهمان که از طرف دولت اعزام کننده برای تعليمات اعزام می گردد ضروری می باشد:
- الف- افسران، بریدملان و سربازان قطعاتی که جهت تعليمات مؤظف می گردند بايد تعليمات ابتدایی را قبلاً فرا گرفته باشند.
- ب- با درنظر داشت تعداد پرسونل مهمان اشتراک کننده و محتوای تعليمات در قطعۀ که تعليمات را فرا می گیرند از میان پرسونل مهمان به تعداد کافی (یک نفر اضافه تر از تعداد دلگي) مترجم توظيف می گردد.
- ۳- لسان تدريس تعليمات لسان ترکی می باشد.
- ۴- مصارف حمل و نقل پرسونلی که جهت فراگیری تعليمات توظيف می گردند از طرف دولت اعزام کننده و مصارف انتقال آنها در داخل سرحادات جمهوری ترکیه از طرف دولت قبول کننده تأمین می گردد.
- ۵- پرسونل مهمان سند راپور صحی در

مورد اینکه کاملاً دارای صحت می باشد از مرکز صحی رسمی وزارت دفاع ملی دولت اعزام کننده با خود داشته باشد.

۶- شهرت پرسونلی که به تعلیمات اعزام می گردد از قبیل رتبه، اسم مکمل، تاریخ تولد و سند تأیید درمورد داشتن قابلیت های فوق الذکر از طرف دولت اعزام کننده برای دولت قبول کننده قبل از آغاز تعلیمات ارایه می گردد.

۷- مدت تعلیماتی که برای قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان داده می شود در یک دوره چهار(۴) هفته می باشد. تعداد دوره های تعلیمی از طرف هر دو جانب طوری که از (۸) دوره اضافه نباشد تعیین می گردد. در یک دوره حداکثر به ۱۲۰ نفر تعلیم داده می شود. دوره های تعلیمی با درنظر داشت پلان تعلیمی قوماندانی تعلیم و تربیه و دوکتورین قوای زمینی (قوماندانی مکتب کوماندوی کوه و مرکز تعلیمی آن واقع ایریدیر) صورت

پدی اړه چې په بشپړه توګه د روغتیا لرونکي دي د لېږدوونکي دولت د ملي دفاع وزارت د روغتيايي مرکز له خوا له ځان سره ولري.

۶- د هغه پرسونل پېژندنه چې تعلیماتو ته لېږدول کېږي له جملې څخه یې د رتبې، بشپړ نوم، د زېږېدنې نېټه او تأییدي سند د پورتنیو وړتیاوو د لرلو په هکله د منوونکي دولت لپاره د تعلیماتو له پیل څخه دمخه د لېږدوونکي دولت له خوا وړاندې کېږي.

۷- د تعلیماتو هغه موده چې د قطعاتو، د افغانستان د ځمکنیو ځواکونو پرسونل لپاره ورکول کېږي په یوه دوره کې څلور(۴) اوونۍ وي. د ښوونیزو دورو شمېر چې له (۸) دورو څخه زیات نه وي د دواړو اړخونو له خوا ټاکل کېږي. په یوه دوره کې زیات نه زیات ۱۲۰ تنو ته ښوونه ورکول کېږي. ښوونیزې دورې د ښوونې، روزنې د ښوونیزې قومندانۍ او د ځمکنیو ځواکونو د دوکتورینو (د غره دکوماندو د ښوونځي قومندانۍ او په ایریدیر کې د هغه د ښوونیز مرکز) د پلان

- له په پام کې نيولو سره صورت مومي. می گيرد.
- ۸- په هغه صورت کې چې تعليمات د مناسبې هوا يا د تخنيکي ستونزو د نه مساعد والي پر بنسټ بشپړ نه شي، د تعليماتو موده بنايي د منوونکي دولت له خوا تمدید شي.
- ۹- د تعليماتو په محتوي کې، د مېلمه پرسونل لپاره د ښوونې په غرض د اړتيا وړ مرستندويه وسايل، د منوونکي دولت له خوا تأمينېږي.
- ۱۰- د مېلمه پرسونل هغه پوځي سمبول چې د لېږدوونکي دولت له خوا هغوی ته ورکول کېږي د پېژندلو لپاره هغوی دغه سمبول په خپل يونيفورم کې نصبوي.
- ۱۱- مېلمه پرسونل ورځني او اوونيز کاري ساعتونه چې د منونکي دولت له خوا تطبیقېږي، رعايتوي.
- ۱۲- په دې پروتوکول کې هغه تعليمات ياد شوي دي کوم چې د هغه پرسونل په واسطه چې د منونکي دولت له خوا توظيفېږي، ورکول کېږي.
- ۱۳- د لېږدوونکي دولت پرسونل په هېڅ ۸- در صورتی که تعليمات بنا بر مساعد نبودن هوای مناسب و يا مشکلات تخنيکی تکميل نگردد مدت تعليمات از طرف دولت قبول کننده ممکن است تمدید گردد.
- ۹- در محتوای تعليمات، وسايل کمکی مورد ضرورت جهت تعليم برای پرسونل مهمان از طرف دولت قبول کننده تأمين می گردد.
- ۱۰- پرسونل مهمان سمبول نظامی که از طرف دولت اعزام کننده برایشان داده می شود جهت شناسایی آنها در يونيفورم خویش نصب می نمايند.
- ۱۱- پرسونل مهمان ساعات کاری روزمره و هفته وار را که از طرف دولت قبول کننده تطبيق می گردد رعايت می نمايند.
- ۱۲- تعليماتی در اين پروتوکول تذکر يافته است توسط پرسونلی که از طرف دولت قبول کننده توظيف می گردند داده می شود.
- ۱۳- پرسونل دولت اعزام کننده در هېچ

یک از اوپراسیون های نظامی (به شمول اوپراسیون حفظ صلح)، مانور و تطبیقات توظیف نخواهند گردید.

۱۴- بعد از ختم موفقانه تعلیمات، پرسونل دولت اعزام کننده قابلیت اجرای وظایف در رابطه به تعلیماتی که اخذ نموده اند، در صورت ضرورت قابلیت اجرای تعلیمات برای پرسونل در کشور خود را خواهند داشت.

۱۵- دولت قبول کننده تعلیمات مورد بحث این پروتوکول را مطابق تعلیمنامه، اوامر و پروگرام های خود اجراء نموده فعالیت های تعلیمی اجراء شده را طوری که ارتقاء و ظرفیت مداومین را نشان دهد ثبت می نماید. در اخیر هر دوره تعلیمی نتایج تعلیمات از طریق اتشۀ نظامی افغانستان مقیم انقره به دولت اعزام کننده گزارش داده می شود.

۱۶- دولت قبول کننده بنابر عدم رعایت دسپلین، کمبودی معلومات نظری، کمبودی قابلیت، داشتن دلایل صحی و

یوه پوخی اوپراسیونونو (د سولې د ساتنې د اوپراسیون په شمول)، مانور او تطبیقاتو کې به نه توظیفېږي.

۱۴- د تعلیماتو د بریالي پای ته رسېدو وروسته، د لېږدوونکي دولت پرسونل د هغو تعلیماتو په اړه چې د دندې د اجراء وړتیا یې ترلاسه کړي وي، د اړتیا په صورت کې به په خپل هېواد کې د پرسونل لپاره د تعلیماتو د اجراء وړتیا ولري.

۱۵- منونکی دولت ددې پروتوکول د بحث وړ تعلیمات د ښوونلیک، اوامرو او پروگرامونو مطابق اجراء کوي، اجراء شوي ښوونیز فعالیتونه په هغه ډول سره چې د لوړتیا او ظرفیت دوام والی وښايي ثبتوي. د هرې ښوونیزې دورې په پای کې د تعلیماتو پایلې په انقره کې د افغانستان د پوخی اتشې له لارې لېږدوونکي دولت ته رپوټ ورکول کېږي.

۱۶- منونکی دولت د دسپلین، د نظري معلوماتو د کموالي، د وړتیا د کموالي د نه رعایتولو او د روغتیايي او فزیکي دلیلونو



فريکي و يا بنا بر جدا شدن پرسونل از تعليم به خواست خود و يا در صورت محروميت وي از تعليم در محتوای موضوعات دولت قبول کننده، حق دارد تا چنين پرسونل را از تعليم محروم و به کشورش بازگرداند. پرسونلی که بازگردانده می شود فقره دوم ماده دوازدهم بالای آن تطبيق می گردد.

۱۷- تعليمات در طول مدتی که در پروتوکول تذکر یافته است جمعاً در (۸) دوره صورت می گیرد و تاریخ های آغاز و انجام اين تعليمات با هماهنگی طرفین تعیین می گردد.

۱۸- پرسونل مهمان بدون در نظر داشت تفاوت رتبه به پروگرام های تعليمی و فعالیت های که از طرف دولت قبول کننده اجراء می گردد اشتراک می نماید.

د لولو پربنسټ او يا پخپله خوښه له ښوونې څخه د پرسونل جلا کېدل او يا د منونکي دولت د موضوعگانو په محتوي کې له ښوونې څخه د هغو د محروميت په صورت کې، حق لري خو دغه پرسونل له ښوونې څخه محروم او هېواد ته يې ستانه کړي. هغه پرسونل چې بېرته لېږدول کېږي پر هغو باندي د دوولسمې مادې دوه يمه فقره تطبيقېږي.

۱۷- تعليمات د هغې مودې په اوږدو کې چې په دې پروتوکول کې ياد شوي په ټوليزه توگه په (۸) دورو کې صورت مومي او له دواړو اړخونوسره په همغږۍ کې د تعليماتو د پيل او پای نېټې ټاکل کېږي.

۱۸- مېلمه پرسونل ښوونيزو پروگرامونو او فعاليتونو ته د رتبې د توپير له په پام کې نيولو پرته چې د منونکي دولت له خوا اجراء کېږي گډون کوي.

اداري موضوعگاني

پنځمه ماده:

۱- عموميات:

الف- د لېږدوونکي دولت پرسونل، د هغې مودې په اوږدو کې چې ددې پروتوکول پر بنسټ په ترکيه کې استوگنه کوي د ترکيې حقوق، عرف او عاداتو ته دره ناوی کوي.

ب- هغه پرسونل چې د لېږدوونکي دولت له خوا د پرسونل په سر کې ځای لري د پرسونل له خوا په دې پروتوکول کې د يادو شوو اساساتو رعايتول تأمينوي.

ج- لېږدوونکي دولت، له تعليماتو څخه دمخه خپل پرسونل په لاندنيو مواردو پوهوي:

۱- د پروتوکول په چوکاټ کې موقف، حقوق، مسئوليتونه او دندې.

۲- د هغو تعليماتو محتوي چې اجراء کېږي.

۳- د اعاشې او اباتې او همدارنگه د مالي مسایلو د مواردو د تطبيق اساسات.

۴- هغه عرف او عادات چې په ترکيه

موضوعات اداری

ماده پنجم:

۱- عموميات:

الف- پرسونل دولت اعزام کننده، در طول مدت زمانی که بنا بر این پروتوکول در ترکيه سکونت می کنند به حقوق، عرف و عادات ترکيه احترام می گذارند.

ب- پرسونلی که از طرف دولت اعزام کننده در رأس پرسونل قرار دارد رعايت اساسات متذکره در این پروتوکول از طرف پرسونل را تأمين می کند.

ج- دولت اعزام کننده، پرسونل خود را قبل از تعليمات در موارد ذیل آگاه می سازد:

۱- موقف، حقوق، مسئوليت ها و وظايف در چهارچوب پروتوکول.

۲- محتوای تعليماتی که اجراء می گردد.

۳- اساسات تطبيق موارد اعاشه و اباته و همچنان مسایل مالی.

۴- عرف و عاداتی که در ترکيه با آن

کې ورسره مخامخ کېږي.

مواجهه می گردند.

د- د تعلیماتو په هر وروستي پړاو کې، د هغو اجرااتو او فعالیتونو په اړه د هغه رپوټ ترتیبول او تنظیمول چې مېلمه پرسونل د همدې مودې په اوږدو کې له خپل ځان څخه بنودلي دي او د منونکي دولت له خوا د لېږدوونکي هېواد لوی سفارت ته او د هغو له خوا به د هغوی اړوند دولت ته واستول شي.

د- در اخير هر مرحله تعليمات، ترتيب و تنظيم نمودن راپور در مورد اجراات و فعاليت های که در طول همين مدت زمان پرسونل مهمان از خود نشان داده اند و از جانب دولت قبول کننده به سفارت کبرایی کشور اعزام کننده و از طريق آنها به دولت مربوطه شان ارسال خواهد گردید.

ه- ددې تعلیماتو په بهیر کې او د لېږدوونکي دولت له خوا د پرسونل د شمېر او اندازې له په پام کې نیولو سره، ټول هغه پرسونل چې لېږدول کېږي، د هغوی خپلوان به هغوی ته ونه لېږدول شي. په هغه صورت کې چې هغوی خپل خپلوان له ځان سره راولي، هغوی به ددې پروتوکول له محتویاتو څخه بهرځای ومومي.

ه- درجریان این تعلیمات، و با در نظر داشت تعداد و مقدار پرسونل، از جانب دولت اعزام کننده، تمام آن پرسونل که فرستاده می شوند، اقارب شان را با آنها نخواهند فرستاد. در صورتی که اقارب شان را می آورند، ایشان خارج از محتویات این پروتوکول قرار خواهند گرفت.

۲- پوښاک، اړتیاوې او تجهیزات:

۲- پوشاک، ضروریات و تجهیزات:

الف- په تعلیماتو کې، هغه وسلې او تجهیزات چې د منونکي دولت له خوا مشخصېږي، استعمالېږي. ټول هغه وسلې او تجهیزات چې د تعلیماتو په خاطر هغې

الف- در تعلیمات، اسلحه و تجهیزاتي که از طرف دولت قبول کننده مشخص می گردد استعمال خواهد گردید. تمام اسلحه و تجهیزاتي که به خاطر تعلیمات

به آن ضرورت احساس می گردد (به شمول لباس تعلیمی) جهت استفاده در جریان تعلیمات از جانب دولت قبول کننده تأمین خواهد گردید.

ب- پرسونل مهمان در جریان تعلیمات، داخل مؤسسات رسمی دولت قبول کننده از لباس تعلیمی که به ایشان به شکل رایگان توزیع می گردد استفاده خواهند نمود. همچنان پرسونل مهمان در خارج از محلات و تأسیسات نظامی از لباس های شخصی نیز استفاده نموده می توانند.

ج- پرسونل مهمان از مهمانخانه و تأسیسات نظامی، لباس و تجهیزات و همچنان موضوعات امنیتی دولت قبول کننده با رعایت نمودن قوانین نافذ دولت قبول کننده می توانند مستفید گردند.

۳- اعاشه و اباته:

الف- دولت قبول کننده به پرسونل مهمان یک کارت هویت موقت را نیز ترتیب و توزیع خواهد نمود.

ب- پرسونل مهمان از استحقاق

ته اړتیا احساسېږي (د ښوونیز لباس په شمول) د تعلیماتو په بهیر کې د ګټې اخیستنې لپاره به د منونکي دولت له خوا تأمینېږي.

ب- د تعلیماتو په بهیر کې مېلمه پرسونل، د منونکي دولت د رسمي مؤسساتو په داخل کې له هغه ښوونیز لباس څخه به چې د دوي لپاره په وړیا توګه وپېشل کېږي ګټه واخلي. همدارنګه مېلمه پرسونل له پوځي سیمو او تأسیساتو څخه بهر له شخصي لباس څخه هم ګټه اخیستلای شي.

ج- مېلمه پرسونل کولای شي له مېلمستون، پوځي تأسیساتو، لباس (کالي) او تجهیزاتو او همدارنګه د منونکي دولت امنيتي موضوعگانو او د منونکي دولت نافذ قوانینو له په پام کې نیولو سره ګټه واخلي.

۳- اعاشه او اباته:

الف- منونکی دولت به مېلمه پرسونل ته د پیژندګلوی یو موقت کارت هم ترتیبوي او وېشي.

ب- مېلمه پرسونل د ښوونې، روزنې او

قوماندانی تعلیم، تربیه و دوکتورین قوای زمینی (قوماندانی مرکز تعلیمات و تطبیقات امنیت داخلی، ایسپارتا) بدون پرداخت اجرت، اعاشه خواهند گردید. در صورت ضرورت غذای سیار در تعلیمات، تطبیقات و اراضی، از طرف دولت قبول کننده بدون پرداخت اجرت تأمین خواهد گردید.

ج- اباتۀ پرسونل مهمان بنا بر اساساتی که بالای مداومین و محصلینی که در حال فراگرفتن تعلیمات ابتدایی در دولت قبول کننده می باشند تطبیق می گردد، به صورت رایگان تأمین می گردد.

د- در صورتی که پرسونل مهمان تقاضا نماید، از مهمانخانه و تأسیسات نظامی و اجتماعی در مقابل پرداخت اجرتی که پرسونل نظامی دولت قبول کننده نیز به همان اندازه می پردازد استفاده نماید.

۴- خدمات صحی:

الف- احکام ماده (۱۵) "موافقتنامه اساسی" تطبیق خواهد گردید. بنابراین پرسونل مهمان به سیستم تأمین صحی

خمنکیو خواکونو د دوکتورینو د قوماندانی (د تعلیماتو او کورنی امنیت د تطبیقاتو د مرکز د قوماندانی، ایسپارتا) له استحقاق خخه به د اجرې له ورکړې پرته اعاشه شي. په تعلیماتو، تطبیقاتو او اراضیو کې د سیارو خوړو د اړتیا په صورت کې د منونکي دولت له خوا به د اجرې له ورکولو پرته تأمین شي.

ج- د مېلمه پرسونل اباته د هغو اساساتو پرېنست چې پر مداومینو او محصلینو باندې د لومړنیو تعلیماتو د یادولو په حالت کې چې په منونکي دولت کې وي تطبیقېږي، په وړیا توګه تأمینېږي.

د- په هغه صورت کې چې مېلمه پرسونل غوښتنه وکړي، له مېلمستون، پوځي او ټولیزو تأسیساتو خخه د هغې اجرې د ورکړې په مقابل کې چې د منونکي دولت پوځي پرسونل هم په هماغه اندازه ورکوي، ګټه واخلي.

۴- روغتیايي خدمتونه:

الف- "د بنسټیز موافقه لیک" د (۱۵) مادې حکمونه به تطبیق شي. ځکه خو نو دغه مېلمه پرسونل به د پرسونل په

روغتیایی سیستم کې داخل شي.

ب- مېلمه پرسونل، به د منونکي دولت هېواد ته د تعلیماتو او د وینې د گروپ د ټاکلو له لازم روغتیایی رپوټ څخه وروسته ولېږدول شي.

۵- رخصتی:

الف- مېلمه پرسونل، به د منونکي دولت په هېواد کې د هغه هېواد د اوونیزو او ورځنیو کاري ساعتونو تابع وي.

ب- مېلمه پرسونل، د منونکي دولت د رسمي رخصتیو په ورځو کې او د اوونۍ په وروستي رخصتی کې د شته مقرراتو له پلوه، رخصت حسابېږي.

ج- د مېلمه پرسونل رخصتی، به د ښوونیزو او روزنیزو پروگرامونو مطابق د هغو رخصتیو پربنسټ چې د منونکي دولت د نافذه قوانینو پر بنا د هغه هېواد په وسله والو ځواکونو باندې تطبیقېږي، ورکړل شي.

د- د مېلمه پرسونل لپاره د تعلیماتو په اوږدو کې لږترلږه له رخصتیو څخه ګټه اخیستل په پام کې نیول شوي دي. د ښوونیزې دورې په اوږدو کې له رخصتیو

پرسونل دخپل خواهد گردید.

ب- پرسونل مهمان، به کشور دولت قبول کننده بعد از اخذ راپور صحي لازمه برای تعلیمات و تعیین گروپ خون اعزام خواهند شد.

۵- رخصتی ها:

الف- پرسونل مهمان، در کشور دولت قبول کننده تابع ساعات کاری هفته وار و روزانه آن کشور خواهند بود.

ب- پرسونل مهمان، در روز های رخصتی رسمی دولت قبول کننده و در رخصتی آخر هفته نظر به مقررات موجوده رخصت محسوب می گردند.

ج- رخصتی های پرسونل مهمان، مطابق به پروگرام های تعلیمی و تربیوی به اساس رخصتی های که بنا بر قوانین نافذه دولت قبول کننده بالای پرسونل قوای مسلح آن کشور تطبیق می گردد، داده خواهد شد.

د- برای پرسونل مهمان در طول تعلیمات استفاده حداقل رخصتی ها در نظر گرفته شده است. استفاده رخصتی در طول دوره تعلیمی فقط با

تائيد دولت اعزام ڪنده ممڪن خواهد بود.

ه- پرسونل مهمان، مطابق به پلان دولت قبول ڪنده با بودن مهماندار مؤظف و مترجمين ڪافي همراي آنها با لباس ملڪي مي توانند از روز هاي رخصتي استفاده نمايند.

و- دولت قبول ڪنده، در روزهاي رخصتي سياحت هاي ڪلتوري و تاريخي ممڪن است ترتيب نمايد.

۶- امور مرگ و جنازه:

احكام ماده چهاردهم "موافقتنامه اساسي" تطبيق خواهد شد.

ضرر، زيان و جبران خساره

ماده ششم:

احكام ماده سيزدهم "موافقتنامه اساسي" تطبيق خواهد شد.

مسائل حقوقي و امور دسپلين

ماده هفتم:

احكام ماده دهم و يازدهم "موافقتنامه اساسي" تطبيق خواهد شد.

خنه گته احيستنه به يواخي د لېر دوونكي دولت له تاييد سره ممڪنېري.

ه- مېلمه پرسونل، د منونكي دولت د پلان مطابق د مؤظف مهماندار او د ڪافي ژباړونكو په شتون سره له هغوي سره يوځاي په ملڪي لباس كې كولاي شي د رخصتيو له ورځو خنخه گته واخلي.

و- منونكي دولت، ممڪن ده د رخصتيو په ورځو كې ڪلتوري او تاريخي گړخندويي رخصتي ترتيب كړي.

۶- د مړينې او جنازې چارې:

د "بنسټيز موافقه ليك" د څوارلسمې مادې حكمونه به تطبيق شي.

ضرر، زيان او د خسارې جبران

شپږمه ماده:

د "بنسټيز موافقه ليك" د ديارلسمې مادې حكمونه به تطبيق شي.

حقوقي مسائل او د دسپلين چارې

اوومه ماده:

د "بنسټيز موافقه ليك" د لسمې او يوولسمې مادې حكمونه به تطبيق شي.

د محرمیت د درجي لرونکو معلوماتوامنیت

اتمہ ماده:

- ۱- مېلمه پرسونل، به د منونکي دولت د سندونو د حفظ او ساتنې قانون رعایت کړي.
- ۲- اړخونه د مقابل اړخ معلومات او محرم سندونه او لوازم د خپل اړخ په اندازې سره په ارزښت قایلېږي او په دې اړه امنیتي اهمیت په پام کې نیسي.
- ۳- هغه درېیم هېواد ته د لاسته راغلي خیر او معلوماتو ورکول چې د پوځي همغږۍ له امله ترلاسه کېږي، یواځې او یواځې به د اړخونو د واکمنو رسمي بنسټونو په اجازه ممکن وي.
- ۴- په پوځي محرمو معلوماتو باندې نفوذ لرل، یواځې به په اړوندو اشخاصو پورې محدود وي.
- ۵- اړخونه به متقابلو امنیتي موضوعگانو ته دره نواوی ولري.

امنیت معلومات دارای درجهمحرمیت

ماده هشتم:

- ۱- پرسونل مهمان، قانون حفظ و نگهداری اسناد دولت قبول کننده را رعایت خواهند کرد.
- ۲- طرفین به معلومات و اسناد محرم و لوازم جانب مقابل به اندازه جانب خود ارزش قایل گردیده و در این مورد اهمیت امنیتی را در نظر می گیرند.
- ۳- دادن خبر و معلومات به دست آمده به کشور سوم که در اثر هماهنگی نظامی به دست می آید، فقط و فقط به اجازه رسمی نهادهای ذیصلاح طرفین ممکن خواهد بود.
- ۴- داشتن نفوذ به معلومات محرم نظامی فقط با اشخاص مربوطه محدود خواهد بود.
- ۵- طرفین به موضوعات امنیتی متقابل احترام خواهند داشت.



مالي مسایل

نهمه ماده:

۱- د مېلمه پرسونل لپاره د منونکي دولت له خوا د هغوی رتبې ته په پام سره معاش ورکول کېږي. د مېلمه پرسونل شخصي لگښتونه به د هغوی (مېلمه پرسونل) پرغاړه وي.

۲- منونکي دولت د ښوونې او روزنې لگښتونه نه غواړي او د ټولو هغو مهماتو اُجرې چې د تعليماتو په بهير کې لگول کېږي د منونکي دولت له خوا ورکول کېږي. د مېلمه پرسونل په تعليماتو کې لږترلږه په کافي اندازې سره د مهماتو له مقدار څخه ګټه اخيستل کېږي.

۳- د لېږدوونکي هېواد د ورکړې ټول ماليات (د اقامت د تذکرې د اخيستلو اُجره)، ګمرکې ماليات، د ټولنيزې ورکړې په شمول او همدارنگه د مالياتي ورکړو مسؤليتونه چې ددې پروتوکول د تطبيق له امله ورکول کېږي د لېږدوونکي دولت له خوا ورکول کېږي.

مسایل مالی

ماده نهم:

۱- از طرف دولت قبول کننده برای پرسونل مهمان نظر به رتبه آنها معاش داده می شود. مصارف شخصی پرسونل مهمان به دوش خود آنها خواهد بود.

۲- دولت قبول کننده مصارف تعليم و تربيه را مطالبه نمی کند و اجرت تمام مهماتی که در جریان تعليمات مصرف می گردد از طرف دولت قبول کننده پرداخته می شود. در تعليمات پرسونل مهمان حداقل ولی به اندازه کافی مقدار مهمات استفاده می گردد.

۳- تمام مالیات قابل پرداخت کشور اعزام کننده به شمول (اجرت اخذ تذکره اقامت)، مالیات ګمرکی، پرداخت های اجتماعی و همچنان مسؤليت های پرداخت مالیاتی که در اثر تطبيق این پروتوکول پرداخته می شود از طرف دولت اعزام کننده پرداخت می گردد.

مسلك پياده، رشته، قطعه، تعليم و

تربيه امنيت داخلي، انداخت،

حادثات و واقعات

ماده دهم:

۱- بررسي حادثات و واقعات، نظر به قانون و مقررات دولت قبول كننده صورت خواهد گرفت.

۲- اولين راپور حادثه در رابطه به وقوعاتي كه در اثر درگيري مسلحانه به پرسونل دولت اعزام كنده رخ مي دهد، در ظرف ۱۲ ساعت از طريق اتشه نظامي جمهوري اسلامي افغانستان مقيم انقره به دولت اعزام كنده خبر داده مي شود.

۳- پرسونل مهمان كه از واقعه و حادثه صدمه مي بيند، در صورت درخواست، دولت قبول كنده، مكلف است تا نمونه خون و ادرار خود را به خاطر تحليل و معينه بدهد.

۴- در محتوای بررسي حادثات و واقعات، تمام معلومات به دست آمده در باره پرسونل مهمان تا زماني كه قوانين ملي و بين المللي در مورد

پياده مسلك، رشته(خانگه)، قطعه، د

كورني امنيت بنوونه او روزنه،

انداخت، پېښې او واقعي

لسمه ماده:

۱- د پېښو او واقعو څېړنه، به د منونكي دولت قانون او مقرراتو ته په پام سره صورت ومومي.

۲- د پېښې لومړني رپوټ د هغو پېښو په اړه چې د وسله والو نښتو له امله رامنځته كېږي، د ۱۲ ساعتونو په اوږدوكې په انقره كې مېشت د افغانستان اسلامي جمهوريت د پوځي آتشي له لارې لېږدوونكي دولت ته خبر ورکول كېږي.

۳- هغه مېلمه پرسونل چې له واقعي او پېښې څخه زيان ويني، د منونكي دولت د غوښتنې په صورت كې، مكلف دی خو د خپل د وینې او ادرار نمونه (ډول) د تحليل او معاینې (كتني) لپاره ورکړي.

۴- د پېښو او واقعو د څېړنې په محتوي كې، د مېلمه پرسونل په باره كې ټول هغه لاسته راغلي معلومات تر هغې مودې پورې چې ملي او بين المللي قوانين د هغه

آن صراحت نداشته باشد و تا هنگامی که از آن به خاطر جلوگیری از حادثه استفاده نگردیده است به حیث معلومات مخصوص، محدود تلقی می گردد.

۵- دولت قبول کننده همزمان و در کنار بررسی های هیئت تحقیقات مشترک حادثات، حق تشکیل یک هیئت تحقیقات اداری را دارد که دولت فرستنده می تواند یک ناظر را به هیئت مذکور مؤظف بسازد.

تعهدات زاده از سایر پیمان های  
بین المللی میان طرفین و حل  
اختلاف نظرات

ماده یازدهم:

۱- این پروتوکول، مسئولیت های پیمان بین المللی دیگر را تحت تأثیر قرار داده نمی تواند.

۲- در صورت بروز سوء تفاهم در رابطه به تطبیق و تحلیل این پروتوکول، بدون اینکه به کشور و یا به تشکیلات دیگر مراجعه

په اړه صراحت ونه لري او تر هغه وخته پورې چې له هغې څخه د پېښې د مخنيوي په خاطر گټه نه وي اخیستل شوې د ځانگړو معلوماتو په توگه، محدود گڼل کېږي.

۵- منونکی دولت په همغه وخت او د گډو پېښو د څېړنو د هیئت د بررسیو ترڅنگ، د یوې اداري څېړنو د هیئت د رامنځته کېدو حق لري چې لېږدوونکی دولت کولای شي یادشوی هیئت ته یو ناظر توظیف کړي.

د اړخونو ترمنځ او د نظرونو د  
اختلاف د حل له بین المللي نورو  
پیمانونو څخه رامنځته شوې ژمنې

یوولسمه ماده:

۱- دغه پروتوکول، د بل بین المللي پیمان مسئولیتونه تر تأثیر لاندې نه شي راوستلای.

۲- ددې پروتوکول د تطبیق او تحلیل په اړه د سوء تفاهم (ناوړه پوهېدنه) درامنځته کېدو په صورت کې، له دې پرته چې یو هېواد یا نورو تشکیلاتو ته مراجعه وشي

شود در بین طرفین از طریق مذاکره یا به واسطه جلسات با تفاهم دوطرفه در مدت کوتاهی حل خواهد شد.

۳- در چنین حالات، از تاریخ ارسال مکتوب کم از کم در مدت ۳۰ روز به ملاقات آغاز خواهد شد. اگر در مدت ۴۵ روز ملاقات به نتیجه نرسد، هر یک از طرفین می توانند این پروتوکول (یا ماده مورد اختلاف) را بر اساس درخواست کتبی الی ۳۰ روز قبل صورت گرفته است، خاتمه دهند.

#### متفرقه

#### ماده دوازدهم:

۱- در این پروتوکول موضوعاتی که احکام آن واضح نیست و یا در صورت موجودیت احکام متناقض با احکام موافقتنامه اساسی، احکام موافقتنامه اساسی تطبیق می شود.

۲- دولت اعزام کننده و یا قبول کننده

دوایر و ارخونو ترمنخ د خبرو اترو له لاری یا په دوه اړخیز تفاهم سره د غونډو په واسطه به په لنډ وخت کې حل شي.

۳- په دغه ډول حالاتو کې، د مکتوب د استولو له نېټې څخه لږترلږه د ۳۰ ورځو په موده کې به لیدنې او کتنې پیل شي. که چېرې د ۴۵ ورځو په موده کې لیدنه او کتنه پایلې ته ونه رسېږي، هر یو له اړخونو څخه کولای شي، دغه پروتوکول (یا د اختلاف وړ ماده) د هغه لیکلې غوښتنلیک پر بنسټ چې ۳۰ ورځې دمخه صورت موندلی دی، پای ته ورسوي.

#### متفرقه

#### دوولسمه ماده:

۱- په دې پروتوکول کې هغه موضوعگانې چې حکمونه یې څرګند نه دي او یا د بنسټیز موافقه لیک له حکمونو سره د متناقضو حکمونو د شتون په صورت کې، د بنسټیز موافقه لیک حکمونه تطبیقېږي.

۲- لېږدوونکي یا منونکي دولت کولای

می تواند در حالات فوق العاده همچون جنگ، سفربری، آفات طبیعی و غیره در انجام مسئولیت های خویش که در این پروتوکول ذکر گردیده وقفه دهد.

۳- جانبی که وضعیت فوق العاده را تثبیت و یا سپری می نماید، سندی را که حاوی عوامل و نتایج وضعیت باشد رسماً به جانب دیگر بیان می دارد.

۴- اگر وضعیت فوق العاده به حدی دوام نماید که بالای آن یک ماه کامل بگذرد، جانب دیگر بدون صرف نظر نمودن از تمامی حقوقی که با این پروتوکول برایش شناخته شده حق دارد تا این قرار داد را فسخ نماید.

۵- هر نوع تمديد چې د فوق العاده وضعیت فوق العاده به میان آید، با توافق مشترک هر دو جانب صورت پذیرفته می تواند.

۶- لوازم و اسنادی که به خاطر تعلیم به پرسونل مهمان توزیع می گردد صرفاً برای اهداف تعیین شده استفاده می گردد، در صورتی که از قبل موافقت

شی د خپل مسئولیتونو سرته رسول چې په دې پروتوکول کې یاد شوي دي، په فوق العاده لکه د جگړې، سفربری، طبعي آفتونو او نورو حالاتو کې، ودروي.

۳- هغه اړخ چې فوق العاده وضعیت تثبیت او یا تېروي، هغه سند چې د عواملو او د وضعیت د پایلو لرونکی وي په رسمي توگه بل اړخ ته بیانوي.

۴- که چېرې فوق العاده وضعیت هغه حد ته ورسېږي چې په هغه باندې پوره یوه میاشت تېره شي، بل اړخ له هغو ټولو حقوقوڅخه له صرف نظر کولو پرته چې په دې پروتوکول کې د هغه لپاره گڼل شوي دي، حق لري خو دغه قرارداد فسخ کړي.

۵- هر ډول تمديد چې د فوق العاده وضعیت په پایله کې رامنځته شي، د دواړو اړخونو په گډې موافقې سره صورت موندلی شي.

۶- هغه لوازم او سندونه چې د مېلمه پرسونل د ښوونې په خاطر وېشل کېږي یواځې د ټاکل شوو موخو لپاره ترې گټه اخیستل کېږي، په هغه صورت کې چې

تحریری موجود نباشد برای اهداف دیگر استفاده گردیده نمی تواند، لوازمی که به این شکل تأمین گردیده منحیث مال دولت قبول کننده به حساب می آید و افشاء نمی گردد. بر علاوه بدون موجودیت موافقت تحریری دولت قبول کننده برای جانب سوم به قرض داده شده نمی تواند، در خدمتش گذاشته شده نمی تواند و یا هم از کدام راه دیگر انتقال داده شده نمی تواند.

۷- هیچ یک از طرفین حق ندارد تا حقوق و مسئولیت های خویش را که در نتیجه این پروتوکول به میان آمده است، بدون موجودیت موافقت تحریری قبلی جانب دیگر به جانب سوم انتقال دهد.

#### تعدیل و تجدید نظر

ماده سیزدهم:

۱- هر یک از طرفین در صورت لازم حق دارد تا تغییرات و یا تجدید نظرها در مورد این پروتوکول را به صورت تحریری پیشنهاد نماید. در این حال، حداکثر ۱۵ روز بعد از

دمخه لیکلی موافقه شتون ونه لری د نورو موخو لپاره ترې گپته نه اخیستل کېږي، هغه لوازم چې په دې ډول تأمین شوي دي د منونکي دولت د مال په توگه حسابېږي او نه افشاء (برېښي) کېږي. سربره پر دې د منونکي دولت د لیکلي موافقې له شتون پرته درېیم اړخ ته به په پور نه ورکول کېږي په خدمت کې نه اېښودل کېږي. او یا هم له کومې بلې لارې څخه نه لېږدول کېږي.

۷- له اړخونو څخه هېڅ یو حق نه لري خو خپل حقوق او مسئولیتونه چې ددې پروتوکول په پایله کې منځ ته راغلي دي، د بل اړخ دمخه لیکلي موافقې له شتون پرته درېیم اړخ ته ولېږدوي.

#### تعدیل او تجدید نظر (نوې کتنې)

دیارلسمه ماده:

۱- په لازم صورت کې له اړخونو څخه هر یو حق لري خو ددې پروتوکول په هکله بدلونونه او یا بیا کتنې په لیکلي ډول وړاندیز کېږي. په دې حالت کې، د لیکلي بیان له اجراء څخه زیات نه زیات

اجرای بیان تحریری ملاقات ها آغاز می گردد. اگر در مدت ۳۰ روز این ملاقات ها نتیجه ندهد، هر یک از طرفین با بیان پیش موافقت تحریری ۹۰ (نود) روزه این پروتوکول را فسخ نموده می تواند.

تغییرات و اصلاحاتی که بالای آن موافقت صورت گرفته است، با اصولی که در ماده (۱۵) بیان گردیده قابلیت اجراء اخذ می کند.

۲- طرفین هنگام تعدیل و تجدید نظرها، به اجرای مکلفیت های خویش به ارتباط این پروتوکول دوام می دهند.

#### مدت قابلیت اجراء و ختم آن

##### ماده چهاردهم:

۱- مدت اعتبار این پروتوکول، برای مدت ۸ دوره تعلیمی که از جانب دولت قبول کننده انجام می گردد، می باشد. هرگاه یکی از طرفین به جانب دیگر ۹۰ (نود) روز قبل از ختم میعاد این پروتوکول به شکل بیان قبلی تحریری خواهان تمدید پروتوکول

۱۵ ورځې وروسته لېدنې کتنې پیلېږي. که چېرې د ۳۰ ورځو په موده کې دغه لیدنه کتنه نتیجه ور نه کړي، له اړخونو څخه هر یو کولای شي په دمخې بیانولو سره ددې پروتوکول د ۹۰ (نوي) ورځو د لیکلې موافقه فسخ کړي.

هغه بدلونونه او اصلاحات چې پر هغو باندې موافقه شوې ده، له هغو اصولو سره چې په (۱۵) ماده کې بیان شوي دي د اجراء وړتیا پیدا کوي.

۲- اړخونه د تعدیل او بیا کتنو په وخت کې، د پروتوکول په اړه د خپلو مکلفیتونو اجراء ته دوام ورکوي.

#### د اجراء د وړتیا موده او د هغې پای

##### څوارلسمه ماده:

۱- ددې پروتوکول د اعتبار موده، د هغې بنوونیزې ۸ دوره ییزې مودې لپاره چې د منونکي دولت له خوا سرته رسېږي، ده. که چېرې له اړخونو څخه هر یو بل اړخ ته ددې پروتوکول د وخت له پای ته رسېدو څخه ۹۰ (نوي) ورځې ددمخه د لیکلې بیان په ډول د پروتوکول

گرده، مدت اعتبار پروتوکول به اساس موافقت متقابل به اندازه دوره هاي که روی آن موافقت می گردد، تمديد می شود.

۲- هرگاه موافقتنامه اساسی از اعتبار ساقط گردد، اعتبار این پروتوکول نیز بدون انجام کدام عملی خود به خود از بین می رود.

پرسونل مهمان الی ختم تعليماتی که آغاز نموده اند مطابق به این پروتوکول تعليمات باقی مانده خویش را دوام می دهند.

#### تصویب و انفاذ

##### ماده پانزدهم:

این پروتوکول اعتبار از تاریخی که آخرین اطلاعیه تحریری در رابطه به کسب قابلیت اجرای این پروتوکول و اختتام طی مراحل اصول قانونی طرفین برای جانین از طریق دیپلوماتیک مواصلت نماید قابلیت اجراء کسب می نماید.

د تمديدولو غوبنتونکی شي، د پروتوکول د اعتبار موده د متقابلې موافقې پر بنسټ د هغو دورو په اندازه چې پرې موافقه کېږي، تمديدېږي.

۲- که چېرې بنسټيز موافقه ليک له اعتبار څخه ساقط شي، ددې پروتوکول اعتبار هم د کوم عمل له سرته رسېدو پرته پخپله له منځه ځي.

مېلمه پرسونل د هغو تعليماتو تر پای ته رسېدو پورې چې پيل کړي دي، ددې پروتوکول مطابق خپلو پاتو تعليماتو ته دوام ورکوي.

#### انفاذ او تصویب

##### پنځلسمه ماده:

دغه پروتوکول له هغې نېټې څخه اعتبار لري چې ددې پروتوکول د اجراء د وړتیا د ترلاسه کولو په اړه وروستنی لیکلې اطلاعیه چې د اړخونو لپاره د اړخونو د قانوني اصولي پراوونو د تېرولو پای ته رسېدل له دیپلوماتیکې لارې څخه ورسېږي د اجراء وړتیا پیدا کوي.



## متن او لاسلیک

شپاړسمه ماده:

۱- دغه پروتوکول په ترکی، دري او انگلیسي ژبو کې چې له هغوڅخه هره یوه یې معتبره درجه لري او په دوو نسخو کې ترتیب شوي دي او دواړه نسخې یې له حقوقي نظره هم د معتبرې درجې اعتبار لري. ددې متنونو ترمنځ د سوء تفاهم د رامنځته کېدو په صورت کې، انگلیسي متن یې بنسټیز ګڼل کېږي.

۲- دغه پروتوکول د پورتنیو حکمونو په مقابل کې، د هغو کسانو له خوا چې د خپلو حکومتونو له خوا په هغه ډول چې لازمه ده واک ترلاسه کړي او هغه ګواهان چې په لاندې ډول لاسلیکونه یې موجود دي. د ۱۳۹۰ کال د وږي په ۲۲ نېټه په کابل-افغانستان کې لاسلیک شوی دی.

د ترکیي جمهوري حکومت له خوا لاسلیک:

نوم: دګروال ارکان حرب عارف ستار  
افشار.

## متن و امضاء

ماده شانزدهم:

۱- این پروتوکول به زبان های ترکی، دری و انگلیسی که هر کدام آن به عین درجه معتبر می باشد در دو نسخه ترتیب گردیده است. هر دو نسخه هم از نظر حقوقی به عین درجه معتبر است. در صورت بروز سوء تفاهم در میان این متون، متن انگلیسی آن اساس قرار داده می شود.

۲- این پروتوکول در مقابل احکام بالا، توسط افرادی که از جانب حکومتات خویش قسمی که لازم است صلاحیت اخذ نموده و شاهدانی که در ذیل امضای شان موجود است به تاریخ ۲۲ سنبله سال ۱۳۹۰ در کابل-افغانستان امضاء گردیده است.

از جانب حکومت جمهوری ترکیه  
امضاء:

اسم: دګروال ارکان حرب عارف ستار  
افشار.

عنوان: په کابل کې د ترکیې پوځي آتشه.	عنوان: آتشه نظامی ترکیه در کابل.
د افغانستان اسلامي جهوري حکومت له خوا.	از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان.
لاسلیک:	امضاء:
نوم: برید جنرال محمد سرور اقدس.	اسم: برید جنرال محمد سرور اقدس.
عنوان: دستر درستیز د مقام د بنوونې او روزنې د جوړښت دریاست لومړی مرستیال.	عنوان: معاون اول ریاست ساختار و تعلیم و تربیه مقام ستر درستیز.

د افغانستان اسلامي جمهوريت  
د بریتانیا شاهي دولت او شمالي  
آیرلند ترمنځ د دوامدارې  
استراتیژیکې همکارۍ د سند د  
توشیح په هکله، د افغانستان د  
اسلامي جمهوریت د رئیس  
فرمان

گڼه: (۷۲)

نېټه: ۱۳۹۱ / ۷ / ۵

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې  
د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د افغانستان  
جمهوریت، د بریتانیا د شاهي دولت او  
شمالي آیرلند ترمنځ د دوامدارې  
استراتیژیکې همکارۍ سند  
چې د ملي شوري دولسي جرگې  
د ۱۳۹۱ / ۵ / ۹ نېټې (۴۶) گڼې او د  
مشرانو جرگې د ۱۳۹۱ / ۶ / ۱۴ نېټې  
(۴۶) گڼې مصوبو په واسطه په یوه سریزه  
او (۱۵) مادو کې تصدیق شوی دی،  
توشیح کوم.

فرمان

رئیس جمهوري اسلامي افغانستان  
در مورد توشیح، سند  
همکاری استراتیژیک دوامدار  
میان جمهوري اسلامي  
افغانستان، دولت شاهي بریتانیا و  
آیرلند شمالي

شماره: (۷۲)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۵

ماده اول:

به تأسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴)  
قانون اساسی افغانستان، سند همکاری  
استراتیژیک دوامدار میان جمهوري  
اسلامي افغانستان، دولت شاهي بریتانیا  
و آیرلند شمالي که توسط مصوبات شماره  
(۴۶) مؤرخ ۱۳۹۱/۵/۹ ولسي جرگه  
و شماره (۴۶) مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۱۴  
مشرانو جرگه شورای ملی به  
داخل یک مقدمه و (۱۵)  
ماده تصدیق گردیده است، توشیح  
می دارم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان دتوشېح له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري د مجلسينو له مصوبو سره يو ځای دې، په رسمي جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

رئيس

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشيح نافذ و همراه با مصوبات مجلسين شوراى ملي در جريده رسمى نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهورى اسلامى

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري<sup>۱</sup>

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

بريتانيا شاهي دولت او شمالي آيرلند

ترمنځ د اوږد مهاله استراتيژيکي

همکارۍ- سند په هکله،

د ولسي جرگې تصديق

نېټه: (۴۶)

نېټه: ۱۳۹۱ / ۵ / ۹

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې له حکم سره سم، ولسي جرگې د

۱۳۹۱ / ۵ / ۹ نېټې په عمومي غونډه کې

د افغانستان اسلامي جمهوريت او بریتانیا

شاهي دولت او شمالي آيرلند ترمنځ د

اوږد مهاله استراتيژيکي همکارۍ- سند په

یوه سریزه او (۱۵) مادو کې تصديق کړ.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمي"

د ولسي جرگه رئيس

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

تصديق ولسي جرگه

از سند همکارۍ استراتيژيک دوامدار

میان جمهوري اسلامي افغانستان،

دولت شاهي بریتانیا و

آيرلند شمالي

شماره: (۴۶)

تاریخ: ۱۳۹۱ / ۵ / ۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، سند همکارۍ استراتيژيک

دوامدار میان جمهوري اسلامي افغانستان،

دولت شاهي بریتانیا و آيرلند شمالي در

جلسه عمومي مؤرخ ۱۳۹۱ / ۵ / ۹ ولسي

جرگه به داخل یک مقدمه و (۱۵) ماده

تصديق گرديد.

الحاج عبدالرووف "ابراهيمي"

رئيس ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

بريتانيا شاهي دولت او شمالي آيرلند

ترمنځ د دوامدارې استراتيژيکې

همکارۍ-سند په اړه

د مشرانو جرگې تصديق

ګڼه: (۴۶)

نېټه: ۱۳۹۱/۶/۱۴

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د

۱۳۹۱/۶/۱۴ نېټې په عمومي غونډه

کې د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د

بريتانيا شاهي دولت او شمالي آيرلند

ترمنځ د دوامدارې استراتيژيکې همکارۍ

سند په يوه سريزه او (۱۵) مادوکې د

رأيو په اکثريت تصديق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئيس

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه

در مورد سند همکارى استراتيژيک

دوامدارميان جمهوري اسلامي

افغانستان، دولت شاهي بریتانیا و

آيرلند شمالي

شماره: (۴۶)

تاريخ: ۱۳۹۱/۶/۱۴

به تأسى از حکم ماده نودم قانون اساسي

افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه

عمومي مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۱۴، سند

همکارى استراتيژيک دوامدار میان

جمهوري اسلامي افغانستان و دولت

شاهي بریتانیا، آيرلند شمالي را به داخل

یک مقدمه و (۱۵) ماده به اکثريت آراء

تصديق نمود.

فضل هادي "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

او د بریتانیا شاهي دولت او

شمالی آیرلند ترمنځ د دوامدارې

استراتیژیکې همکارۍ- سند

لومړۍ- ماده:

د افغانستان اسلامي جمهوریت او د بریتانیا شاهي دولت او شمالي آیرلند د سولې، دیموکراسۍ، بشر حقوقو ته درۀ ناوی او د قانون د حاکمیت پر وړاندې ګډه څرګنده ژمنه لري.

دواړه هېوادونه، خپلې ګټې په یوه با ثباته سیمه کې، په یوه مصئون، دیموکراتیک او نیکمرغه افغانستان کې ویني، خو دغه هېواد وکولای شي په نړیواله ټولنه کې خپله بشپړه ونډه ترسره کړي.

دوه یمه ماده:

د افغانستان او بریتانیا ترمنځ د دوامدارې اړیکې په اړه ۲۰۰۵ کال پر ګډې اعلامیې، او د ۲۰۰۶ کال د همکاريو د څرنگوالي په اړه په لاسلیک شوې توافقنامې ټینګار کېږي او د افغانستان او

سند همکارۍ استراتیژیک

دوامدار میان جمهوری اسلامی

افغانستان، دولت شاهي بریتانیا و

آیرلند شمالي

ماده اول:

دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهي بریتانیا و آیرلند شمالي در قبال صلح، دیموکراسۍ، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون تعهد مشترک دارند.

هر دو دولت منفعت مشترک خویش را در یک افغانستان مصئون، دموکراتیک و مرفه در یک منطقه با ثبات دانسته تا این کشور بتواند سهم کامل خویش را در جامعه جهانی ایفا کند.

ماده دوم:

با تأکید بر اعلامیه مشترک یک رابطه دوامدار میان افغانستان و بریتانیا در سال ۲۰۰۵ و توافقنامه سال ۲۰۰۶ در مورد چگونگی توسعه همکاری ها و با درک نیاز به ادامه همکاری ها میان دولت

جمهوری اسلامی افغانستان و جامعه جهانی در چارچوب تعهدات کنفرانس های لندن، کابل، لژین و بن ۲۰۱۱، دو دولت یکبار دیگر روی تعهدات دراز مدت خویش جهت دوستی و همکاری های مشترک بر اساس احترام متقابل به حاکمیت ملی دولت های شان و منافع مشترک در زمینه های زیر تأکید می ورزند:

### گفتگوهای سیاسی

#### ماده سوم:

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهی بریتانیا یکبار دیگر بر احترام خویش روی اصول حاکمیت ملی، استقلال، تمامیت ارضی و همچنان اصل عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر در مطابقت با قوانین بین المللی تأکید می ورزند.

#### ماده چهارم:

دولت شاهی بریتانیا اقدامات دولت جمهوری اسلامی افغانستان را برای تأمین و حفظ یک توافق

نړيوالې ټولني ترمنځ د همکاريو د واک او ډول په پاملرنې، د لندن، کابل، لژین او د بن د ۲۰۱۱ د کنفرانسونو په چوکاټ کې، دواړه دولتونه، د دوستۍ او ګډو همکاريو لپاره، يو ځل بيا پر خپلو اوږد مهالو ژمنو او د خپلو دولتونو ملي حاکمیت د خپل منځي درناوي او ګډو ګټو پر بنسټ، پر لاندنيو خبرو ټينګار کوي:

### سیاسي خبرې

#### درېمه ماده:

د افغانستان اسلامي جمهوریت او د بریتانیا شاهی دولت، يو ځل بيا ملي حاکمیت، خپلواکۍ، ځمکنۍ بشپړتیا ته پر خپل احترام او دغه راز له نړيوالو قوانينو سره په مطابقت کې د يو بل په کورنيو چارو کې په نه مداخلې ټينګار کوي.

#### څلورمه ماده:

د بریتانیا شاهی دولت به د افغانستان د اسلامي جمهوریت له هغو اقداماتو څخه چې په افغانستان کې د یوه پراخ او



سیاسی فراگیر پایدار در افغانستان که متضمن منافع تمام مردم افغانستان بوده و متکی بر احترام به قانون اساسی افغانستان، ترک خشونت و قطع روابط با تروریسم باشد، حمایت خواهد کرد.

#### ماده پنجم:

دولت جمهوری اسلامی افغانستان شورای عالی صلح را بنیاد گذاشته است تا در زمینه ارتباط با طالبان کمک صورت گرفته و به نارضایتی شان رسیدگی شود، و بدین گونه آنها را تشویق نمایند تا خشونت را ترک کرده و دوباره به جامعه بپیوندند. دولت شاهی بریتانیا برای تقویت شرایط لازم جهت تأمین و حفظ صلح در افغانستان به حمایت از برنامه صلح و ادغام مجدد دولت افغانستان ادامه خواهد داد.

#### ماده ششم:

هر دو دولت اهمیت افغانستان با ثبات را برای ایجاد یک منطقه امن، صلح آمیز و مرفه که از حمایت منطقی برخوردار

دوامداره سیاسی توافق د ساتنې لپاره چې د افغانستان د ټولو خلکو گټې تضمین کړي او د افغانستان اساسي قانون ته د احترام پر بنسټ او د زور زیاتي د پرېښودو او له تروریسم سره د اړیکو پر شلولو ولاړ وي، ملاتړ کوي.

#### پنځمه ماده:

د افغانستان اسلامي جمهوریت، د سولې عالي شوري جوړه کړې ده چې له طالبانو سره د اړیکو په جوړولو کې مرسته وشي او د هغوی خوابدي وڅپړي، خو هغوی وهڅول شي چې زور زیاتي پرېږدي او بېرته ټولني ته راستانه شي. د بریتانیا شاهی دولت به په افغانستان کې د سولې د تأمین او ساتلو لپاره د لازمو شرایطو له پیاوړتیا، د سولې له تگلارې او د افغانستان د دولت له ادغامه (یو ځای کېدو) خپل ملاتړ ته دوام ورکوي.

#### شپږمه ماده:

دواړه دولتونه د یوې امن، آرامې، سوله ییزې او مرفه سیمې د منځ ته راوړو لپاره چې سیمه ییز ملاتړ ورسره وي د یوه با

باشد، درک می کنند. طرف ها بر اصول مندرج در اعلامیه حسن همجواری سال ۲۰۰۲ تأکید نموده و پیامدهای کنفرانس استانبول ۲۰۱۱ را استقبال می نمایند. دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت بریتانیا برای حمایت از اشتراک افغانستان در سازمان های منطقی و بین المللی و احترام بر تعهدات خویش در قبال پیمان ها و کنوانسیون های بین المللی باهم همکاری خواهند کرد.

#### امنیت

##### ماده هفتم:

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و بریتانیا بر تعهد خویش در قبال حل مسالمت آمیز معضلات میان کشور ها تأکید می ورزند. دو دولت تهدید های ناشی از تروریسم و افراطیت خشونت گرا به خصوص از جانب سازمان القاعده را درک نموده و تلاش پیگیر به خرج خواهند داد تا دیگر نگذارند که افغانستان به پناهگاه امن برای گروه های شورشی و

ثباته افغانستان اهمیت درک کوي. دواړه لوري، د ۲۰۰۲ کال د ښه گاونډیتوب په اعلامیه کې پر راغلو اصولو ټینګار کوي او د استانبول د ۲۰۱۱ کال د پایلو هر کلی کوي. د افغانستان اسلامي جمهوریت او د بریتانیا دولت به، په نړیوالو او سیمه ییزو سازمانونو کې د افغانستان د ګډون د ملاتړ او د نړیوالو تړونونو او میثاقونو پر وړاندې خپلو ژمنو ته د درناوی-لپاره، یو له بل سره همکاري کوي.

#### امنیت

##### اوومه ماده:

د افغانستان اسلامي جمهوریت او د بریتانیا دولتونه، د هېوادونو ترمنځ د شخړو د سوله ییز حل په منظور، پر خپلو ژمنو ټینګار کوي. دواړو دولتونو، له تروریسم، افراطیت او زور زیاتي نه رازېږېدونکي، په تېره بیا د القاعدې له سازمانه راپیدا شوي ګواښونه درک کړي او دوامداره هڅې به وکړي چې پرې نږدې افغانستان د یاغي او تروریستو ډلو

يا تروريستي مبدل گردد. بدین گونه امنیت ملی افغانستان در جریان روند انتقال مسئولیت های امنیتی به رهبری دولت جمهوری اسلامی افغانستان و پس از آن، تقویت خواهند کرد. در حمایت از این اهداف، دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت بریتانیا بر مبنای اصول حقوق بین الدول در زمینه های زیر مشترکاً کار خواهند کرد.

- انکشاف همکاری های درازمدت به منظور مبارزه با چالش های مشترک امنیتی به شمول دسترسی لازم کارکنان امنیتی و خدماتی بریتانیا در موافقت با دولت جمهوری اسلامی افغانستان.

- تداوم حمایت از نیروهای امنیتی ملی افغانستان به شمول ریاست امنیت ملی و تقویت ظرفیت های لازم در مطابقت با معیارهای جهانی حقوق بشر، تا بدین وسیله همکاری های نزدیک خویش را در برابر چالش های امنیتی مشترک برای دراز مدت تأمین کنند.

- توافق روی یک برنامه رشد تخصصی پرسونل نیروهای امنیتی ملی افغانستان به

لپاره په امن ځاله بدل شي. په دې توگه به د افغانستان ملي امنیت د افغانستان د اسلامي جمهوریت مشرۍ ته د امنیتي مسئولیتونو د انتقال په بهیر کې او تر هغه وروسته تقویه کړي. ددغو اهدافو د ملاتړ لپاره به د افغانستان اسلامي جمهوریت او د بریتانیا دولت د نړیوالو حقوقو د اصولو پر بنسټ په لاندنیو برخو کې گډ کار وکړي.

- د گډو امنیتي ستونزو په وړاندې د اوږد مهالې همکاری، د ودې او له هغې جملې څخه د افغانستان په موافقې، د بریتانیا د امنیتي او خدماتي کارکوونکو لاس رسی.

- د ملي امنیت د ریاست په گډون، د افغانستان له ملي امنیتي قواوو سره د مرستې تداوم او د نړیوالو بشري حقوقو د معیارونو پر بنسټ د لازمو ظرفیتونو پیاوړتیا، څو په دې ډول د گډو امنیتي ستونزو په وړاندې د اوږده مهال لپاره خپلې نږدې گډې همکاری-تأمین کړي.

- د افغانستان د ملي امنیتي قواوو د پرسونل د تخصصي ودې لپاره پر یوې

شمول ايجاد اکادمي افسران اردوی ملی افغانستان و تداوم آموزش پرسونل امنیتی افغانستان در مؤسسات تحصیلی نظامی بریتانیا.

– اشاعه اهمیت حمایت مالی درازمدت نیروهای امنیتی ملی افغانستان در جامعه بین المللی.

### حکومتداری و حاکمیت قانون

ماده هشتم:

در همنوایی با استراتژی انکشاف ملی افغانستان و تعهدات کنفرانس کابل، دولت ها ضرورت به ايجاد نهادهای قوی، شفاف و حساسه را جهت عرضه خدمات به مردم افغانستان در تمامی ولایات این کشور درک می کنند. دولت شاهی بریتانیا و دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای حمایت از این اهداف و درهمکاری با سازمان های بین المللی، بادر نظر داشت پیشرفت در زمینه اصلاحات کلیدی و تکیه بر تعهدات مشترک شان اقدامات زیر را انجام خواهند داد:

کپنلاری توافق، د افغانستان د اردو، د افسرانو اکادمي د جوړولو په گډون، د بریتانیا په پوځي تحصيلي مؤسساتو کې د افغانستان د امنيتي پرسونل روزنه.

– په نړيواله ټولنه کې د افغانستان د ملي امنيتي قواوو اوږد مهاله مالي ملاتړ د اهمیت اشاعه.

### حکومتداری او د قانون حاکمیت

اتمه ماده:

د افغانستان د ملي پرمختیا له استراتژی- او د کابل د کنفرانس له ژمنو سره په همغږۍ کې، دولتونه، ددې هېواد په ټولو ولایاتو کې د افغانستان خلکو ته د خدمتونو د سرته رسولو لپاره، د قوی، شفافو او حساب ورکونکو اداراتو جوړول، درک کوي. د بریتانیا شاهی دولت او د افغانستان اسلامي جمهوریت، له دغو هدفونو نه د ملاتړ او له نړيوالو سازمانونو سره په همکارۍ او په اساسي اصلاحاتو کې پرمختګ ته په پام او د گډو ژمنو پر بنسټ به لاندني چارې سرته رسوي:

- د افغانستان د عامه خدماتو د مامورينو د فعاليتونو د کیفیت د لوړتيا په منظور، د عامه ادارې، مالي مدیریت او ملکي خدماتو په سیستمونو کې د اصلاحاتو دوام، د حساب ورکونکو او ځواب ورکونکو خدماتو رامنځ ته کول او له فساد سره په مبارزه کې مرسته او له مالي امکاناتو نه د ناوړې ګټې اخیستنې مخنیوی.
- د افغانستان له اسلامي جمهوریت سره، په بېلابېلو دولتي مقامونو او دريځونو کې د لاسوندونو د رامنځ ته کولو په برخه کې مرسته.
- نهمه ماده:
- دواړه هېوادونه، یوځل بیا د دموکراسۍ، بشري حقوقو او له هغه جملې څخه د بیان د آزادۍ په ارتباط پر خپلو ژمنو ټینګار کوي او دغو اهدافو ته د رسېدو لپاره به، د بریتانیا شاهي دولت په دغو لاندنیو برخو کې د افغانستان د اسلامي دولت ملاتړ وکړي:
- د پارلمان په ګډون، د افغانستان د
- پیشبرد اصلاحات در ساحات اداره عامه، سیستم های مدیریت مالی و خدمات ملکی به منظور ارتقای کیفیت فعالیت های مامورین خدمات عامه افغانستان، ایجاد خدمات پاسخگو و حساسده و کمک برای مبارزه با فساد و کاهش سوء استفاده از وجوه مالی.
- همکاری با دولت جمهوری اسلامی افغانستان در راستای تأمین نظم بیشتر میان سطوح و مقام های مختلف دولتی.
- ماده نهم:
- دو کشور یکبار دیگر بر تعهدات خویش در قبال دموکراسی و حقوق بشر به شمول آزادی بیان تأکید ورزیده و برای رسیدن به این اهداف، دولت شاهي بریتانیا از دولت جمهوری اسلامی افغانستان در بخش های زیر حمایت خواهد کرد:
- پیشبرد اصلاحات در سیستم انتخاباتی

دیموکراتیکو بنسټونو لاپراختیا او د ټاکنو د سیستم اصلاح کول.

- د آزادو رسنیو له ودې څخه ملاتړ.

- د افغانستان د بشري حقوقو له خپلواک کمېسیون څخه ملاتړ او د حساب ورکولو د بهیر د پیاوړتیا لپاره د یوې قوي مدني ټولني تقویت، د افغانستان په سازمانونو کې بشري حق او له هغه جملې څخه د بنځو او اقلیتونو حقوقو ته دره ناي او ځواب وینه.

لسمه ماده:

دواړه هېوادونه باور لري چې خلک یې حق لري په داسې یوه ټولنه کې ژوند وکړي چې هلته د قانون واک لاس بری وي. دغه هدف ته د رسېدو لپاره به د بریتانیا شاهي دولت او د افغانستان اسلامي جمهوریت، له یوبل سره همکاري وکړي، خو:

- د افغانستان د ملي پولیسو مشري او توانایی وده وکړي.

- په اداراتو کې د اصلاحاتو او قانون د عملي کولو له لارې، د اداري فساد پر

و توسعه نهادهای دیموکراتیک افغانستان به شمول پارلمان.

- حمایت از رشد رسانه های آزاد.

- حمایت از کمیسیون مستقل حقوق بشر افغانستان و تقویت یک جامعه مدنی نیرومند به منظور رشد حسابدهی، پاسخگویی و احترام به حقوق بشر در نهادهای افغانستان به شمول حقوق زنان و اقلیت های افغانستان.

ماده دهم:

دو دولت به این امر معتقد اند که مردمان شان حق دارند تا در جامعه ای زندگی کنند که حاکمیت قانون در آن حکم فرما باشد. برای رسیدن به این هدف دولت شاهي بریتانیا و دولت جمهوری اسلامی افغانستان با همدیگر همکاری خواهند کرد تا:

- رهبری و توانایی پولیس ملی افغانستان رشد نماید.

- از طریق اصلاحات در نهادها و تعمیل قانون در برابر فساد اداری مبارزه

وراندې مبارزه وشي.

شود.

- دافغانستان د اساسي قانون پر بنسټ، د يوه مسلکي عدلي سيستم په چوکاټ کې، عدالت ته د رسېدو اندازه وده وکړي.
- د قاچاقو د بندولو، د قانون د انفاذ، له نشه يي توکو سره د مبارزې د اغېزمنو سيمه ييزو، کټورو لارو چارونه په ګټه اخيستې او د ملګرو ملتو د نشه يي توکو سره مبارزې د ادارې او نورو تمويل کوونکو سره په ملګرتيا کې، د نشه يي توکو له سوداګرۍ سره مبارزه.
- د محبسونو د پياوړتيا پاليسۍ ته دې دوام ورکړی شي، مناسب مرکزونه دې د محبسونو آسانتياوې برابرې او نړيوالو حقوقي معيارونو ته درسېدو لپاره به، هغه شان چې بشايي دافغانستان دامنيت له عمومي رياست او نورو امنيتي ادارو او په تيره بيا دمحبسونو په برخه کې کار وشي.
- د انسان له قاچاق او ترافيک سره مبارزه.
- ميزان دسترسي به عدالت در چوکات يک سيستم مسلکي عدلي مبتنی بر قانون اساسی افغانستان ارتقاء يابد.
- مبارزه در برابر تجارت مواد مخدر از طريق انسداد قاچاق، انفاذ قانون و استفاده از شیوه مؤثر برخورد منطقوی مبارزه با مواد مخدر در هماهنگی با اداره مبارزه با مواد مخدر سازمان ملل متحد و دیگر تمويل کنندگان.
- به تقويت پاليسی محابس ادامه داده، مراکز مناسب تسهيلات محابس را فراهم ساخته و طور لازم با رياست عمومي امنيت ملی و نهادهای امنيتی افغانستان جهت رسيدن به معيارهای حقوق بشری بين المللی، به ویژه در بخش محابس کار خواهد کرد.
- مبارزه در برابر قاچاق و ترافيک انسان ها.

اقتصادي او ټولنيز پرمختگ

يوولسمه ماده:

د افغانستان د ملي پرمختيايي استراتيژۍ او د کابل د کنفرانس له ژمنو سره په رابطه کې دواړه دولتونه د افغانستان د اقتصاد پياوړتيا ودي اهميت، چې د کارموندنې، د فقر د کموالي او د ټولنيز پرمختگ سبب کېږي، درک کوي.

ددغو اهدافو له مخې، د بریتانیا شاهي دولت او د افغانستان اسلامي جمهوریت له نړيوالو سازمانونو سره په همکارۍ، په اساسي اصلاحاتو کې د پرمختگ پر بنسټ، د خپلو گډو ژمنو له مخې، له افغانستان سره د ملاتړ په خاطر دغه لاندې چارې ترسره کړي:

- د ماليې ورکونکو د شمير د زياتوالي او عادلانه ماليې وضع کولو له لارې، د مالياتي عايداتو زياتوالي.

- د اقتصادي او د اقتصادي مالي مدیریت اغېزمنه پراختيا.

- د يوه پياوړي خصوصي سکتور د جوړولو هڅونه چې وکولای شي، د کار د

انکشاف اقتصادي و اجتماعي

ماده يازدهم:

در همنوايي با استراتيژي انکشاف ملي افغانستان و تعهدات کنفرانس کابل، هر دو دولت اهميت انکشاف پياوړتيا اقتصادي افغانستان را که باعث رشد اشتغال زايي، کاهش فقر و حمايت از پيشرفت اجتماعي باشد، درک مي کنند. به پيروي از اين اهداف، دولت شاهي بریتانیا و جمهوری اسلامی افغانستان در همکارۍ با سازمان های بين المللي مبتني بر پيشرفت در اصلاحات کليدي و بر اساس تعهدات مشترک شان اقدام های زير را برای حمايت از افغانستان عملي خواهند کرد:

- تزويد درآمد مالياتي از طريق گسترش تعداد ماليه دهندگان و وضع ماليات عادلانه.

- توسعه مؤثر اقتصادي و مدیریت مالي اقتصادي.

- تشويق برای شکل دهی یک سکتور خصوصي نيرومند تا بتواند در زمينه ايجاد





وسايل آموزشي و نصاب تعليمي مناسب.

- تقويه همکاري و همکرايي اقتصادي منطقي.

### روابط فرهنگي

ماده دوازدهم:

دولت ها، روابط گرم فرهنگي و مردمی میان افغانستان و بریتانیا را که بخش عمده ای از روابط درازمدت شان را تشکیل می دهد درک می کنند. طرف ها متعهداند تا به همکاري شان در بخش های زیر ادامه دهند:

- حفظ و تقويه هويت فرهنگي افغانی.

- ارتقای ظرفیت رهبری در مکاتب، دانشگاه ها و نهادهای خدمات ملکی افغانستان و تشویق رهبریت جوانان.

- آموزش زبان انگلیسی برای معلمین لسان انگلیسی افغان و گروه های مسلکی.

- ارتقای ارتباطات بهتر مواصلا تي میان

استخدام په گليون، د بنوونيزو وسايلو برابرول او مناسب تعليمي نصاب.

- د سيمه ييزې اقتصادي نېردي والي او همکاري- تقويه.

### فرهنگي اړيکي

دوولسمه ماده:

دولتونه، د افغانستان او بریتانیا ترمنځ تاوده ولسي او فرهنگي اړيکي چې د اوږده مهالو اړيکو غوره برخه يې جوړوي، درک کوي. دواړه لوري ژمن دي چې خپلو همکاريو ته په لاندنيو برخو کې دوام ورکړي:

- د افغاني فرهنگي هويت پياوړتيا او ساتنه.

- په بنوونځيو، پوهنتونونو او د افغانستان دملکي خدماتو په ادارو کې د مشرتابه د ظرفيت لوړتيا او دځوانانو د مشرتابه هڅونه.

- د افغانانو د انگليسي ژبې د بنوونکو او مسلکي ډلو لپاره د انگليسي ژبې زده کړې.

- د افغانستان او بریتانیا ترمنځ د لاسو

مواصلاتي کړنو پراختيا.

- د دواړو هېوادونو د خلکو ترمنځ د مخامخ اړيکو رامنځ ته کول.

- د چيونيډگ Chevening په ګډون د تحصيلي بورسونو (اسکالرشپونو) ورکول.

### څارنه

ديارلسمه ماده:

دولتونه، ژمن دي چې په لوړه سويه يو کمپيون جوړکړي، چې لږترلږه په کال کې يو وار ددغه سند په تطبيق، څارنه وکړي. دواړه لوري، دا ژمنه هم کوي چې ددغه سند تر لاسليک لس کاله وروسته، د خپلو راتلونکو استراتيژيکو همکاريو څيړنه او کتنه وکړي. دغه سند، ترهغه وخته چې له دواړو هېوادونو څخه د کوم يوه له خوا فسخ شوی نه وي او يا هم د همکاري پر کوم بل سند بدل نشي، نافذ دي.

بريتانيا و افغانستان.

- ايجاد روابط مستقيم ميان مردمان دو کشور.

- اعطای بورس های تحصيلی (اسکالرشپ) به شمول بورس های تحصيلی چيونيډگ Chevening.

### بررسی

ماده سيزدهم:

دولت ها، متعهداند تا کميسيونی را در سطح مقامات بلند پایه ايجاد کنند تا تطبيق اين سند همکاري استراتيژيک دوامدار را حداقل سال يکبار مورد بررسی قرار دهند. طرف ها همچنان تعهد می کنند که ده سال پس از امضای اين سند همکاري استراتيژيک دوامدار به بررسی کلی همکاري های استراتيژيک آينده شان پردازند. اين سند همکاري استراتيژيک دوامدار تا زمانی که از طرف هر يک از دو کشور به طور کتبی فسخ نگردد و يا با سند ديگری تعویض نشود، نافذ می باشد.

خوارلسمه ماده:

دغه سند د ۲۰۱۱ کال د جنوري په ۲۸ نېټه د بریتانیا په چیکرز کې، په درې نسخو، په پښتو، دري او انګلیسي، ژبو لاسلیک شوی او ټول متنونه یې مساوي اعتبار لري.

پنځلسمه ماده:

یاد شوي مطالب، د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د بریتانیا او شمالي آیرلند دولت ترمنځ، پر هغو مواردو د تفاهم څرګندونه کوي چې په دغه سند کې ځای پر ځای شوي دي.

د افغانستان اسلامي جمهوریت

لخوا

جلالتمآب حامد کرزی، جمهور رئیس

د بریتانیا او شمالي آیرلند د شاهي دولت

لخوا

جلالتمآب دیوید کامرون، صدراعظم

ماده چهاردهم:

این سند به لسان های دری، پشتو و انگلیسی در ۲۸ جنوری ۲۰۱۱ در چیکرز، بریتانیا امضاء شده و همه متن ها از اعتبار مساوی برخوردارند.

ماده پانزدهم:

مطالب یاد شده بیانگر تفاهم میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهي بریتانیا و آیرلند شمالي روی مواردی است که در این سند گنجانیده شده است.

از جانب

جمهوری اسلامی افغانستان

جلالتمآب حامد کرزی رئیس جمهور

از جانب

دولت شاهي بریتانیا و آیرلند شمالي

جلالتمآب دیوید کامرون، صدراعظم

## اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی  
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف  
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت  
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد  
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



ISLAMIC REPUBLIC  
OF  
AFGHANISTAN  
MINISTRY OF JUSTICE

OFFICIAL  
GAZETTE

- Memorandum of Understanding on the Establishment of Diplomatic Relations between I.R.A. and Republic of Dominican
- Long term Bilateral Agreement between I.R.A. and Republic of Italy
- Protocol Signed between Republic of Turkey and GOIRA on the Education of Afghan Ground Forces' Unites in Turkey
- Continuous Strategic Cooperation Instrument between I.R.A. and Monarchy Government of Britain and North Irland

Date: ۲۳<sup>rd</sup> OCTOBER. ۲۰۱۳  
ISSUE NO :(۱۱۲۰)